叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. Tubemonkey(tubemonkey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Tubemonkey(Tubemonkey)

-
TUBEMONKEY
-

管猴

[baɪ][dʒə'roʊm]['bɪksbi]
By JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

作者：杰罗姆·比克斯比

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ʃɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['brɪliənt]['paɪləts]
Radiations had shorted his brilliant pilot's
辐射 有 短线 他的 杰出的 飞行员的

辐射缩短了他那位杰出飞行员的生命。

[breɪn] , [left][hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪmləs] , ['tʃaɪldɪʃ] [hʌlk] .
brain , left him an aimless , childish hulk .
脑 , 左边 他 一个 漫无目的 , 幼稚 绿巨人 .

大脑使他变成了一个漫无目的、幼稚的笨蛋。

[jet]
Yet
然而

然而

[riˈænən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts] — [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .
Rhiannon had his moments — when he needed them .
瑞安农 有 他的 时刻 — 什么时候 他 需要 他们 .

瑞安农也有过高光时刻——在他最需要的时候。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1949 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1949 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] , [sʌn] - [drentʃt] ['kɑːnkriːt] [wɔːlz] , ['buːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] , ['boʊni]
Echoed by the sloping , sun - drenched concrete walls , booming above the high , bony
回声 经过 这 倾斜的 , 太阳 - 湿透了 具体的 墙壁 , 蓬勃发展 多于 这 高的 , 骨质
['klætər] [ʌv; əv]['mɑːnoʊreɪl] [kreinz] ,
clatter of monorail cranes ,
哒 的 单轨列车 起重机 ,

阳光普照的倾斜混凝土墙回荡着这声音，高耸的单轨起重机发出刺耳的撞击声，这声音在墙壁间回荡。

['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fjuːmɪŋ] , [mə'tælɪk] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][boʊt][bed] - ,

shaming	**the**	**entire**	**fuming**	**,**	**metallic**	**hubbub**	**of**	**Boat**	**Bed**	**52**	**,**
羞辱	这	全部的	怒气冲冲	,	金属	尘嚣	的	船	床	-	,

让 Boat Bed 52 整个冒着热气、金属味的喧嚣蒙羞，

[ðə; ði][saʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kævərnəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [biːst]

the	**sound**	**might**	**have**	**been**	**the**	**cavernous**	**indignation**	**of**	**some**	**giant**	**beast**
这	声音	可能	有	到过	这	洞穴状的	愤慨	的	一些	巨大的	兽

['biːɪŋ] ['drægd] [zuː] - [wɔːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪoʊ] - ['ɪnstɪtuːt] [boʊt] .

being	**dragged**	**zoo**	**-**	**ward**	**from**	**a**	**Bio**	**-**	**Institute**	**boat**	**.**
存在	拖拽	动物园	-	病房	从	一个	生物	-	研究所	船	.

那声音可能是某种巨型野兽被从生物研究所的船上拖往动物园时发出的巨大愤怒声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] :

It	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**voice**	**,**	**singing**	**:**
它	曾是	,	然而	,	一个	嗓音	,	歌唱	:

然而，那是一个声音，在歌唱:

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ðə; ði]['boʊts] [kʌm] [ɪn]

Oh	**-**	**h**	**-**	**h**	**,**	**the**	**boats**	**come**	**in**
哦	-	h	-	h	,	这	船	来	在

哦，船来了

[æn; ən] - [ðə; ði]['boʊts][goʊ][aʊt]

An	**'**	**the**	**boats**	**go**	**out**
一个	-	这	船	去	出去

船只出发了

[æn; ən] - [wiː; wi] [kliːn] - [ɪm] [æn; ən] - [skriːn] - [ɪm] [æn; ən] - [priːn] - [ɪm] .

An	**'**	**we**	**clean**	**'**	**em**	**an**	**'**	**screen**	**'**	**em**	**an**	**'**	**preen**	**'**	**em**	**.**
一个	-	我们	干净的	-	呃	一个	-	屏幕	-	呃	一个	-	梳妆打扮	-	呃	.

我们清洗它们，筛选它们，精心打理它们。

[wiː; wi] [fɪks] [ðer; ðər][fɪnz]

We	**fix**	**their**	**fins**
我们	使固定	他们的	鳍

我们修理它们的鳍

[æn; ən] - [wiː; wi] ['pɑːlɪʃ] [ðer; ðər] [snaʊt]

An	**'**	**we**	**polish**	**their**	**snouts**
一个	-	我们	抛光	他们的	鼻子

我们擦亮它们的鼻子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv]['sekənd] ['briːðər] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .

With	**a**	**five**	**second**	**breather**	**between**	**'**	**em**	**.**
和	一个	五	第二	喘息	之间	-	呃	.

他们之间有五秒钟的喘息时间。

[aɪ] - [aɪ] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [smæʃ]

I	**-**	**i**	**-**	**if**	**she**	**comes**	**in**	**smash**
我	-	我	-	如果	她	来	在	粉碎

二、如果她进来砸东西

[frʌm; frəm][ə; eɪ] - [læʃ]

From	**a**	**steerocket**	**lash**
从	一个	-	睫毛

从转向火箭的鞭打

[duː][wiː; wi][weɪt] - [tɪl] [ðeɪv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ded] ?

Do	**we**	**wait**	**'**	**til**	**they've**	**counted**	**the**	**dead**	**?**
做	我们	等待	-	直到	他们有	计数	这	死的	?

我们要等到统计完死者人数吗?

[oʊ] ['nevər] , [tʌt] [tʌt] —
Oh never , tut tut —
哦 绝不 , 教程 教程 —

哦，绝不，啧啧——

[wiː; wi][dʒʌst] [pleɪt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʌt]
We just plate up her butt
我们 只是 盘子 向上 她 屁股

我们直接把她的屁股放进盘子里。

[æn; ən] - [fɪks] [ʌp][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] —
An ' fix up the rest in the — the —
一个 - 使固定 向上 这 休息 在 这 — 这 —

把剩下的部分修好——

['maʊntənəs] [rɪ'ænən] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst][wɜːrd] .
Mountainous Rhiannon couldn't remember the last word .
多山 瑞安农 不能 记住 这 最后的 单词 .

山峦叠嶂的瑞安农记不起最后一个词了。

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['krɪst(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'ænən] .
The clouded crystal , that was Rhiannon .
这 阴天 水晶 , 那 曾是 瑞安农 .

那块朦胧的水晶，那就是瑞安娜。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['bʌfɪŋ] - [reɪ] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['beloʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] ['ʃivəd] [ðə; ði]
He killed his buffing - ray and aimed a bellow that not only shivered the
他 被杀 他的 抛光 - 射线 和 旨在 一个 下面 那 不是 仅有的 瑟瑟发抖 这
['ɪrdrʌm] [ʌv; əv][ɪts]['tɑːrgɪt][bʌt; bət][woʊk] [ʌp] ['sɑːrdʒənt]['ætəmz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,
eardrums of its target but woke up Sergeant Atoms a hundred feet below ,
耳膜 的 它是 目标 但 觉醒 向上 军士 原子 一个 百 脚 以下 ,

他关掉了他的光驱，然后发出了一声巨响，这声巨响不仅震得目标的耳膜颤抖，还吵醒了百尺之下的原子中士。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [bɑːrk] .
bringing him to his feet with an adoring bark .
带来 他 到 他的 脚 和 一个 崇拜 吠 .

一声充满爱意的吠叫把他叫了起来。

" [heɪ] , ['stiːvi] , [wætsə] [læst][wɜːrd] ?
" Hey , Stevie , what'sa last word ?
" 嘿 , 史蒂夫 , 什么? 最后的 单词 ?

"嘿，史蒂夫，还有什么遗言吗？"

" ['stiːv] - [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][slɪd] ['kerləsli] [daʊn] [ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l]
" Steve Podalski swung his legs into view and slid carelessly down the dull metal
" 史蒂夫 - 摇摆 他的 腿 进入 看法 和 滑行 粗心大意 向下 这 乏味的 金属
['raʊndnəs] [ʌv; əv] [tuːb] [ˌfɔːr'tiːn] ,
roundness of tube fourteen ,
圆润 的 管子 十四 ,

"史蒂夫·波达尔斯基伸出双腿，漫不经心地顺着十四号管那暗淡的金属圆面滑了下去，

[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] .
like a boy on a barrel .
喜欢 一个 男生 在 一个 桶 .

就像一个坐在桶上的男孩。

[hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [buːts] [θʌŋkt] ['ɑːntə] [tuːb] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] .
His magnetic boots thunked onto tube thirteen and took hold .
他的 磁的 靴子 砰的一声 到 管子 十三 和 采取 抓住 .

他的磁性靴子砰的一声踩在十三号管子上，牢牢地抓住了它。

[hiː; hi] [geɪv] [riˈænən] [ə; eɪ] [lʊk] [kɔmˈpaundid] [ʌv; əv][ˈæsɪd][ænd; ənd][ˈpɪti] .

He	gave	Rhiannon	a	look	compounded	of	acid	and	pity	.
他	给予	瑞安农	一个	看	复合	的	酸	和	遗憾	.

他给了瑞安娜一个既尖刻又怜悯的眼神。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nɔɪz] .

"	Go	to	hell	with	your	noise	.
"	去	到	地狱	和	你的	噪音	.

滚开，别再吵了。

" [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][bed] - [ə; eɪ] [gɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪts][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːs] [wɜːrk]

"	Off	at	the	other	end	of	Bed	52	a	gong	sounded	its	invitation	to	cease	work
"	离开	在	这	其他	结尾	的	床	-	一个	锣	听起来	它是	邀请	到	停止	工作

[ænd; ənd][rɪˈlæks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	relax	for	a	while	.
和	放松	为了	一个	尽管	.

“52号床的另一端传来一声锣响，邀请大家停止工作，放松一下。”

[ðə; ði] [twelv] [ˈneɪvi] [ɪn] - , [laɪnd] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] [laɪk] [rɪˈklaɪnɪŋ] [məˈdæmz] [ɑːn][ðer; ðər]

The	twelve	Navy	spaceboats	in	52	,	lined	hip	to	hip	like	reclining	madames	on	their
这	十二	海军	太空船	在	-	,	衬里	时髦的	到	时髦的	喜欢	斜倚	夫人	在	他们的

[ˈslæntɪŋ] [ˈkreidlz] ,

slanting	cradles	,
斜	摇篮	,

1952年的12艘海军太空艇，像斜倚在摇篮上的贵妇一样，肩并肩地排列着。

[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [skɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ˌpærəˈsitikə][ʌv; əv] [aʊt] -

seemed	suddenly	to	begin	to	shed	their	skins	as	a	solid	parasitica	of	out	-
似乎	突然	到	开始	到	棚	他们的	皮肤	作为	一个	坚硬的	寄生虫	的	出去	-

[ʃɪp] [ˈwɜːrkərz] [meltid] [ɪn] [striːmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpθrʌst] [ˈfreimwəːks] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪfts] .

ship	workers	melted	in	streams	toward	the	upthrust	frameworks	of	the	lifts	.
船	工人	融化	在	溪流	朝向	这	上升	框架	的	这	电梯	.

仿佛突然间，一群寄生在外的工人像固体寄生虫一样开始蜕皮，像溪流一样融化，朝着升降机的上升框架流去。

" [aɪ][ˈkʌmɪn] [gaʊt] .

"	I	comin	gout	.
"	我	即将到来	痛风	.

我痛风发作了。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪdʒˌlaɪk] [ˌæstəˈrɔɪdəl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmʌdʒi] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ,

"	A	small	cabbagelike	Asteroidal	came	out	of	the	smudgy	darkness	of	the	tube	,
"	一个	小的	像卷心菜一样	小行星	来了	出去	的	这	模糊的	黑暗	的	这	管子	,

“一颗形似卷心菜的小行星从管子里朦胧的黑暗中飞了出来，

[ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] - [reɪ] [ɪn] [iːtʃ] [flæt] [ˈtentək(ə)l] .

a	scraping	-	ray	in	each	flat	tentacle	.
一个	刮擦	-	射线	在	每个	平坦的	触手	.

每条扁平触手上都有一条刮擦射线。

" [aɪ] [ˈnɒkɪn] [ˈgɔf] .

"	I	knockin	goff	.
"	我	敲门声	戈夫	.

“我正在敲门。”

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ɪts][ˈfluːɪd]['moʊʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [klaɪmd] [ˈɑːntə] [riˈænənz] [ɑːrm][ænd; ənd]

"	Without	a	break	in	its	fluid	motion	it	climbed	onto	Rhiannon's	arm	and
"	没有	一个	休息	在	它是	体液	运动	它	攀登	到	瑞安娜的	手臂	和

[ˈkaʊtʃt] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .

couched	itself	in	the	angle	of	his	elbow	.
卧倒	本身	在	这	角度	的	他的	弯头	.

“它动作流畅，一气呵成地爬上了瑞安农的手臂，并蜷缩在他的肘角处。

" [jeə] , [ˌem ˈiː] [tuː] .
" Yeah , me too .
" 是的 , 我 也 .

“是啊，我也是。”

['kʌmɪŋ] , ['stiːvi] ?
Coming , Stevie ?
未来 , 史蒂夫 ?

史蒂夫，你来吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Podalski shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

波达尔斯基摇了摇头。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [riˈænən] [ænd; ənd] ['twiːti] — [tiː'uː] - - [wʌz; wəz][ɪts]['gɪv(ə)n]
He stood and watched Rhiannon and Tweety — Tieu - tuiey was its given
他 站立 和 观看 瑞安农 和 翠鸟 — 蒂厄 - - 曾是 它是 给定
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他站在那里看着瑞安娜和崔蒂——崔蒂是它的原名。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] — [meɪk] [ðer; ðər] [wei]
but to pronounce it correctly always sounded a little gay — make their way
但 到 发音 它 正确 总是 听起来 一个 小的 同性恋 — 制作 他们的 方式
[tɔːrd] [ðə; ði][lɪft] .
toward the lift .
朝向 这 举起 .

但要正确发音总感觉有点娘娘腔——他们走向电梯。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .
He shook his head again .
他 摇晃 他的 头 再次 .

他再次摇了摇头。

[wʌns] [ə; eɪ]['paɪlət] , [hiː; hi] [θɔːt] , [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['paɪlət] .
Once a pilot , he thought , not necessarily always a pilot .
一次 一个 飞行员 , 他 想法 , 不是 一定 总是 一个 飞行员 .

他心想，曾经是飞行员的人，未必永远都是飞行员。

[speɪs] [dɪd]['rɑːt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][men] [huː] [gɑːt] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [skriːnz] .
Space did rotten things to men who got careless with their radiation screens .
空间 做过 烂 事物 到 男人 WHO 得到 粗心 和 他们的 辐射 屏幕 .

太空对那些不注意防护辐射的人造成了可怕的后果。

[ˌaɪ ˈtiː] [blɔtʃt] [ðer; ðər][maɪndz] , [tɔːst] [ʌp] [fensiz] [əˈraʊnd] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
It blotched their minds , tossed up fences around memory and intelligence .
它 斑驳的 他们的 思想 , 抛掷 向上 栅栏 大约 记忆 和 智力 .

它玷污了他们的心灵，在记忆和智力周围筑起了高墙。

[ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] ['krɪst(ə)l] — [ðæts] [wʌt] [riˈænən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] .
A most brilliant crystal — that's what Rhiannon had once been .
一个 最多 杰出的 水晶 — 那就是 什么 瑞安农 有 一次 到过 .

瑞安农曾经是一颗璀璨夺目的水晶。

['sɪksti] [fiːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['stɔːriz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ʌv; əv][bed] - ,
Sixty feet away and four stories above the concrete floor of Bed 52 ,
六十 脚 离开 和 四 故事 多于 这 具体的 地面 的 床 - ,

距离52号床的混凝土楼板60英尺，位于楼上四层楼高的地方

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kəːviŋ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [riˈænən]

a	man	stood	by	the	curving	window	of	Karrin's	office	and	watched	Rhiannon
一个	男人	站立	经过	这	弯曲	窗户	的	-	办公室	和	观看	瑞安农

[dɪˈsend] [ɪn][ðə; ði][lɪft] .

descend	in	the	lift	.
下降	在	这	举起	.

一名男子站在卡琳办公室的弧形窗户旁，看着瑞安娜乘电梯下楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [pædɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][slaɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [mɑːrz] ['sʌbəːb]

He	was	a	small	,	padded	man	with	the	sly	look	of	the	lower	Mars	suburbs
他	曾是	一个	小的	,	带衬垫	男人	和	这	狡猾	看	的	这	降低	火星	郊区

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他身材矮小，穿着厚厚的垫子，一副火星郊区底层人物特有的狡黠模样。

" - , " [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Tubemonkey	,	"	he	said	,	curling	his	lips	over	the	word	.
"	-	,	"	他	说	,	冰壶	他的	嘴唇	超过	这	单词	.

“Tubemonkey，”他说着，嘴角勾起一丝笑意。

['kærɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['soʊbər] , ['bɪznəs] - ['mænz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Karrin	raised	his	sober	,	business	-	man's	eyes	from	their	inspection	of	the
卡林	提高	他的	清醒	,	商业	-	男人的	眼睛	从	他们的	检查	的	这

['briːfkeɪs] [ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

briefcase	on	the	desk	before	him	.
公文包	在	这	桌子	前	他	.

卡林抬起他那双冷静的商人眼睛，不再盯着面前桌子上的公文包。

" ['hiːl] [duː] ['pɜːrfɪktli] , ['lɪn] .

"	He'll	do	perfectly	,	Lin	.
"	地狱	做	完美	,	林	.

“他会表现得非常出色，林。”

['hiːz] [dʒʌst]['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt]

He's	just	idiot	enough	to	get	us	there	and	back	and	then	forget	all	about
他是	只是	笨蛋	足够的	到	得到	我们	那里	和	后退	和	然后	忘记	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他真是个傻瓜，把我们送到目的地又送回来，然后就把这件事忘得一干二净了。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][kɑːzmɪks] — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

He	got	a	dose	of	cosmics	—	sometimes	he	can't	even	remember	his	own	name
他	得到	一个	剂量	的	宇宙	—	有时	他	不能	甚至	记住	他的	自己的	姓名

. "

: "

. "

他得了宇宙射线——有时候他甚至记不起自己的名字。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" ['lɪn]['dʒeɪnəs] - [koʊld] [geɪz] ['fɑːloʊd] [riˈænən] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][mæn] [went] [θruː] [ðə; ði]['dɪstənt]

"	Lin	Janus	'	cold	gaze	followed	Rhiannon	as	the	big	man	went	through	the	distant
"	林	雅努斯	-	寒冷的	目光	随后	瑞安农	作为	这	大的	男人	去	通过	这	遥远

['pleɪgraʊnd] [geɪt] .

playground	gate	.
操场	门	.

“林·雅努斯冷冷的目光追随着瑞安农，看着那个高大的男人穿过远处的操场大门。

[riˈænən] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˈtwiːti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˈevri] [ˈʌðər] [step]

Rhiannon	was	carrying	Tweety	on	his	shoulder	and	bouncing	every	other	step
瑞安农	曾是	携带	翠鸟	在	他的	肩膀	和	弹跳	每一个	其他	步

[ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

瑞安娜把崔弟扛在肩上，每走一步就蹦到空中。

[ænd; ənd] [ˈtwiːti] [hæd; həd] [ræpt] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈtəntəklz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstiːdz] [hed] .

and	Tweety	had	wrapped	indignant	tentacles	around	his	steed's	head	.
和	翠鸟	有	包装	愤怒	触手	大约	他的	骏马的	头	.

崔弟愤怒地用触手缠住了坐骑的头。

[ə; eɪ] [mʌd] - [ˈkʌlərd] [ˈpʌpi] [went] [skuːtɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,

A	mud	-	colored	puppy	went	scooting	after	them	,
一个	泥	-	有色	小狗	去	滑板车	后	他们	,

一只泥褐色的小狗跟在他们身后跑去，

[jæŋkt] [baɪ] [ˈdʒeləsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɪltɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

yanked	by	jealousy	from	the	quilted	lay	his	master	had	prepared	for	him
猛拉	经过	妒忌	从	这	绗缝	躺	他的	掌握	有	准备	为了	他

[bɪˈniːθ] [ˈkreɪd(ə)l] [naɪn] .

beneath	Cradle	Nine	.
下面	摇篮	九	.

嫉妒将他从主人为他准备的九号摇篮下的铺盖床上猛地拽了下来。

" [kæn; kən][hiː; hi] [stɪl] [ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [boʊt] ? "

"	Can	he	still	handle	a	boat	?	"
"	能	他	仍然	处理	一个	船	?	"

他还能驾船吗?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˈkɑːmbæt] .

"	Not	for	combat	.
"	不是	为了	战斗	.

不用于战斗。

" [ˈkærɪn] [liːnd] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed]

"	Karrin	leaned	far	back	in	his	chair	and	locked	his	hands	behind	his	head
"	卡林	倾斜	远的	后退	在	他的	椅子	和	已锁定	他的	双手	在后面	他的	头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪgnəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [siːm] [ˈveri] [raɪt] .

with	a	dignity	that	made	the	awkward	position	seem	very	right	.
和	一个	尊严	那	制成	这	尴尬的	位置	似乎	非常	正确的	.

卡林向后靠在椅子上，双手抱在脑后，那份尊严让这个尴尬的姿势显得非常合适。

" [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [hɪt] [speɪs] , [ðoʊ] .

"	He	can	still	hit	space	,	though	.
"	他	能	仍然	打	空间	,	尽管	.

"不过他仍然可以击中太空。"

" [ˈdʒeɪnəs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	Janus	turned	away	from	the	window	.
"	雅努斯	转向	离开	从	这	窗户	.

"雅努斯转过身，背对着窗户。"

" [juːd] [ˈbetər] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fəˈgets] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'd	better	make	certain	that	he	forgets	,	"	he	said	.
"	你会	更好的	制作	肯定	那	他	忘记了	,	"	他	说	.

"你最好确保他忘记这件事，"他说。

[ˈkærɪn] [ʃˈrʌgd] ; [əˈnʌðər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [mʌtʃ] .

Karrin	shrugged	;	another	killing	wouldn't	matter	much	.
卡林	耸了耸肩	;	其他	杀	不会	事情	很多	.

卡琳耸了耸肩；再杀一个人也无关紧要。

" [waɪ] [duː][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ? "
" **Why do we need a pilot in the first place ? "**
" 为什么 做 我们 需要 一个 飞行员 在 这 第一的 地方 ? "

“我们为什么需要飞行员呢？”

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt][læst][taɪm] , " ['dʒeɪnəs] [sed] ['flætli] , " [ænd; ənd][aɪ] [dæmd] [nɪr] [daɪd][ʌv; əv]
" **You took me out last time , " Janus said flatly , " and I damned near died of**
" 你 采取 我 出去 最后的 时间 , " 雅努斯 说 断然 , " 和 我 该死的 靠近 死亡 的
[fraɪt] .
fright .
惊吓 .

“上次是你带我出去的，”雅努斯冷冷地说，“我差点吓死了。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .
" **He tapped the briefcase .**
" 他 轻敲 这 公文包 .

他敲了敲公文包。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ?
" **You're sure this is the right stuff ?**
" 你是 当然 这 是 这 正确的 东西 ?

你确定这是正确的材料吗?

[aɪ][kɑːnt] [tel] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['haɪpər] - [ə'tɒmɪks][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪn] .
I can't tell from looking , you know — hyper - atomics are out of my line .
我 不能 告诉 从 寻找 , 你 知道 — 超 - 原子 是 出去 的 我的 线 .

光看外表我看不出来，你知道——超原子分子超出了我的研究范围。

" ['kærɪn] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" **Karrin smiled slightly and brought his body forward in the chair .**
" 卡林 微笑 轻微地 和 带来 他的 身体 向前 在 这 椅子 .

卡林微微一笑，身体向前倾，坐在椅子上。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wʌt] [jʊə(r)] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .
" **You're getting what you're paying me for .**
" 你是 获得 什么 你是 付费 我 为了 .

“你付钱给我，就得到了你想要的东西。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm][ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
" **He took his time about lighting a cigarette and then laid it on the edge**
" 他 采取 他的 时间 关于 灯光 一个 卷烟 和 然后 铺设 它 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][desk][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
of the desk as he stood up .
的 这 桌子 作为 他 站立 向上 .

他慢条斯理地点燃了一支香烟，然后站起身来，把香烟放在桌子边缘。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['leðər] ['foʊldər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['briːfkeɪs] ,
He took a leather folder from the briefcase ,
他 采取 一个 皮革 文件夹 从 这 公文包 ,

他从公文包里拿出一个皮质文件夹，

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['daɪəˌgræmd] [ʃiːts] .
opened it to reveal a dozen closely printed and diagrammed sheets .
打开 它 到 揭示 一个 打 密切 打印 和 图解 纸张 .

打开后，里面是十几张印刷密集、图文并茂的纸张。

" [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] - [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .
" **These , " he said , " are Llarn's defenses .**
" 这些 , " 他 说 , " 是 - 防御 .

“这些，”他说，“是拉恩的辩护理由。”

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Take **my** **word** **for** **it** **.**
拿 我的 单词 为了 它 .

相信我。

" [ˌʌnˈlaɪk][moʊst]['wɔrz] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['fɔːrməli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['mɪlətəri] [teɪst] .
" **Unlike** **most** **wars** **,** **this** **one** **had** **started** **formally** **and** **in** **good** **military** **taste** **.**
" 与此不同 最多 战争 , 这 一 有 开始 正式地 和 在 好的 军队 品尝 .

"与大多数战争不同，这场战争的开始方式正式且符合良好的军事礼仪。"

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn] - [muːn] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]
From **their** **headquarters** **on** **Llarn's** **moon** **the** **Rebels** **had** **made** **their**
从 他们的 总部 在 - 月亮 这 反叛者 有 制成 他们的
[rɪˈkwest] [fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɔːˈtɑːnəmi] ,
request **for** **political** **autonomy** **,**
要求 为了 政治的 自治 ,

反叛军从位于拉恩卫星上的总部提出了政治自治的请求。

[ænd; ənd][dɪˈnaɪəl][hæd; həd] [kʌm] ['prɑːmptli] , [θruː] - ['kaʊns(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][ɔːf]
and **denial** **had** **come** **promptly** **,** **through** **Llarn's** **Council** **,** **from** **the** **far** **off**
和 拒绝 有 来 及时 , 通过 - 理事会 , 从 这 远的 离开
[ɜːrθ] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] .
Earth **Federation** **.**
地球 联邦 .

而来自遥远的地球联邦的否认，则通过拉恩议会迅速而来。

[ðə; ði]['reblz; rɪˈbel][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðer; ðər][ɪnˈtent][tuː; tə][rɪˈvoʊlt][ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]
The **Rebels** **had** **announced** **their** **intent** **to** **revolt** **in** **force** **and** **the** **first**
这 反叛者 有 宣布 他们的 意图 到 反叛 在 力量 和 这 第一的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ðæt] ['veri] [deɪ] — [ə; eɪ] [speɪs] ['bæt(ə)l] ,
engagement **had** **occurred** **that** **very** **day** **—** **a** **space** **battle** **,**
订婚 有 发生 那 非常 天 — 一个 空间 战斗 ,

反叛军宣布了他们发动大规模起义的意图，而第一次交锋就在当天发生——一场太空战。

[fɔːt] ['kɑːmpɪtəntli] [baɪ][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔː] .
fought **competently** **by** **both** **sides** **,** **and** **a** **draw** **.**
战斗 胜任地 经过 两个都 侧面 , 和 一个 画 .

双方都发挥出色，最终打成平局。

- , ['ɜ˞ːθs] [fɜːrst]['ekstrə] - ['soʊlər] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrld] ,
Llarn **,** **Earth's** **first** **extra** **-** **Solar** **pioneer** **world** **,**
- , 地球的 第一的 额外的 - 太阳的 先锋 世界 ,

拉恩，地球发现的第一个太阳系外先驱世界

[θruː] [ʌp]['haɪpər] - [əˈtɑːmɪk] [ʃiːldz] — - [muːn] [dɪd]['laɪkwaɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['restɪd]
threw **up** **hyper** **-** **atomic** **shields** **—** **Llarn's** **moon** **did** **likewise** **—** **and** **the** **matter** **rested**
扔 向上 超 - 原子 盾牌 — - 月亮 做过 同样地 — 和 这 事情 休息
[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˌtʃekˈmeɪt,ˈtʃekmeɪt][ʌv; əv][ˌteknəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] .
there **in** **a** **checkmate** **of** **technological** **perfection** **.**
那里 在 一个 将死 的 技术 完美 .

他们竖起了超原子护盾——拉恩的卫星也采取了同样的做法——事情就这样在技术完美的对决中结束了。

['sʌbsɪkwənt] [speɪs] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Subsequent **space** **battles** **had** **been** **fought** **,** **but** **these** **mattered** **very** **little** **.**
随后的 空间 战斗 有 到过 战斗 , 但 这些 重要 非常 小的 .

随后也发生过太空大战，但这些战斗无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [wɔːr] ;
It **had** **boiled** **down** **to** **a** **secret** **service** **war** **;**
它 有 煮沸 向下 到 一个 秘密 服务 战争 ;

最终演变成了一场秘密情报机构之间的战争;

[ə; eɪ] ['dedlɑːk] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][saɪd]['skɪlf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði]

a	deadlock	to	be	broken	by	the	first	side	skillful	enough	to	spy	out	the
一个	僵局	到	是	破碎的	经过	这	第一的	边	熟练	足够的	到	间谍	出去	这

[plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [dɪ'fens] [set] - [ʌp] .

plans	of	the	enemy's	defense	set	-	up	.
计划	的	这	敌人的	防御	放	-	向上	.

僵局需要一方足够聪明，能够侦察到敌方防御部署计划才能打破。

['sæbətɑːʒ] [kʊd; kəd] [ðen] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] .

Sabotage	could	then	finish	the	job	.
破坏	可以	然后	结束	这	工作	.

然后，破坏行动可以完成任务。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [lʊkt] [æt; ət] [ri'ænən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

The	attendant	looked	at	Rhiannon	without	enthusiasm	.
这	服务员	看起来	在	瑞安农	没有	热情	.

服务员面无表情地看了瑞安娜一眼。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɪg][mæn][ə; eɪ][taɪm] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [æn; ən]

He	gave	the	big	man	a	time	ticket	and	turned	and	went	through	an
他	给予	这	大的	男人	一个	时间	票	和	转向	和	去	通过	一个

[ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .

arched	doorway	.
拱形	门口	.

他给了那个大个子一张时刻表，然后转身穿过一个拱形门。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ə; eɪ] [freʃ] ['pʌntʃɪŋ] [bæg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [sə'plaɪ] [wen]

He	had	just	pulled	a	fresh	punching	bag	from	the	dwindling	supply	when
他	有	只是	拉	一个	新鲜的	冲孔	包	从	这	逐渐减少	供应	什么时候

[ə; eɪ] [wæm] [saʊnd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

a	wham	sound	ran	across	the	air	of	the	playground	outside	.
一个	砰	声音	跑	穿过	这	空气	的	这	操场	外部	.

他刚从所剩无几的沙袋中抽出一个新的，就听到外面操场上传来一声巨响。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [peɪnd] ['tʃʌklz] ,

Surrounded	by	pained	chuckles	,
包围	经过	痛苦	轻笑	,

周围响起一阵痛苦的轻笑声，

[riˈænən] [lʊkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['plæstɪk]['ruːɪn][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə]

Rhiannon	looked	unhappily	at	the	dangling	plastic	ruin	and	allowed	himself	to
瑞安农	看起来	不幸地	在	这	悬挂	塑料	废墟	和	允许	他自己	到

[biː; bi] [ʃʌvd] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [ə'tendənt] .

be	shoved	aside	by	the	bitter	attendant	.
是	推搡	旁边	经过	这	苦的	服务员	.

瑞安农不高兴地看着摇摇欲坠的塑料残骸，任由那位脾气暴躁的服务员把他推到一边。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['dæmɪdʒ][wʌz; wəz] [rɪ'per] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raɪt] [ɑːrm][ə'gen] .

Then	,	when	the	damage	was	repaired	,	he	drew	back	his	huge	right	arm	again	.
然后	,	什么时候	这	损害	曾是	已修复	,	他	画	后退	他的	巨大的	正确的	手臂	再次	.

然后，当损坏修复后，他又收回了他巨大的右臂。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	attendant	grabbed	it	.
这	服务员	抓住	它	.

服务员一把抓住了它。

" [hoʊld][ɑːn] , [riˈænən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [geɪm] ['oʊvər] [hɪr] , ['felər] .

"	Hold	on	,	Rhiannon	,	there's	a	rocket	game	over	here	,	fella	.
"	抓住	在	,	瑞安农	,	有	一个	火箭	游戏	超过	这里	,	伙计	.

“等等，Rhiannon，这边有场火箭比赛呢，伙计。”

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

Come	**on**	**and**	**I'll**	**show**	**it**	**to**	**you**	**!**
来	在	和	患病的	展示	它	到	你	!

来吧，我带你看看!

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] ['dʒaɪənt]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][fæk'sɪməli][kən'troʊl] [bɔːrd] [set] [ə'genst]

"	**He**	**pulled**	**the**	**reluctant**	**giant**	**over**	**to**	**a**	**facsimile**	**control**	**board**	**set**	**against**
"	他	拉	这	不情愿的	巨大的	超过	到	一个	传真	控制	木板	放	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	**wall**	**;**
这	墙	;

他把不情愿的巨人拉到靠墙放置的复制控制面板前;

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ðə; ði][hjuːdʒ][smaɪl] [breɪk] [aʊt] .

watched	**for**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**the**	**huge**	**smile**	**break**	**out**	**.**
观看	为了	,	和	锯	,	这	巨大的	微笑	休息	出去	.

我注视着，看到了那灿烂的笑容绽放开来。

['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər] [riˈænən] ,

Every	**day**	**was**	**a**	**new**	**life**	**for**	**Rhiannon**	**,**
每一个	天	曾是	一个	新的	生活	为了	瑞安农	,

对瑞安娜来说，每一天都是崭新的一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːk] [kən'troʊl] [bɔːrd] — [ɪn'stɔːld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt]

and	**the**	**presence**	**of**	**this**	**mock**	**control**	**board**	**—**	**installed**	**to**	**keep**	**him**	**out**
和	这	在场	的	这	嘲笑	控制	木板	—	已安装	到	保持	他	出去

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [keɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [sər'praɪz] .

of	**trouble**	**—**	**came**	**always**	**as**	**a**	**wonderful**	**surprise**	**.**
的	麻烦	—	来了	总是	作为	一个	精彩的	惊喜	.

而这个模拟控制面板的出现——是为了防止他惹麻烦而安装的——总是给他带来惊喜。

" [sɪt] [daʊn] , [riˈænən] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Rhiannon**	**.**
"	坐	向下	,	瑞安农	.

"坐下，瑞安娜。"

[tjʊb] [set] ?

Tubes	**set**	**?**
管子	放	?

管子套装?

" [ə; eɪ] [tens] [nɑːd] .

"	**A**	**tense**	**nod**	**.**
"	一个	紧张	点头	.

一个紧张的点头。

" ['grævəti][oʊ] . [keɪ] . ?

"	**Gravity**	**O**	**.**	**K**	**.**	**?**
"	重力	哦	.	K	.	?

"重力正常吗？"

[griːn] [laɪt] [frʌm; frəm] ['sentrəl] ?

Green	**light**	**from**	**Central**	**?**
绿色的	光	从	中央	?

中央发出绿灯信号?

[blæst] [ɔːf] !

Blast	**off**	**!**
爆炸	离开	!

发射!

" [riˈænən] [zuːmd] [hɪz; ɪz][boʊt][ˈɪntuː][ˈaʊtər] [speɪs] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪt] .

"	Rhiannon	zoomed	his	boat	into	outer	space	and	began	to	chase	a	comet	.
"	瑞安农	放大	他的	船	进入	外	空间	和	开始	到	追赶	一个	彗星	.

“瑞安农驾驶着他的船飞向外太空，开始追逐一颗彗星。”

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It	got	away	from	him	.
它	得到	离开	从	他	.

他失控了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][blæst][ðə; ði] [hoʊl]

After	a	while	he	thought	it	would	be	nice	if	he	could	blast	the	whole
后	一个	尽管	他	想法	它	会	是	好的	如果	他	可以	爆炸	这	所有的

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈneɪvi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpɪrd] ,

Rebel	navy	out	of	the	void	—	and	they	appeared	,
反叛	海军	出去	的	这	空白	—	和	他们	出现	,

过了一会儿，他心想如果能把整个反叛军海军从虚空中轰出来就好了——然后他们就出现了。

[tɪr] [əˈpɑːn] [tɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [ˈgliːmɪŋ] [ˈbæt(ə)l] [ʃiːldz] .

tier	upon	tier	of	them	,	in	gleaming	battle	shields	.
层级	之上	层级	的	他们	,	在	闪闪发光	战斗	盾牌	.

层层叠叠，闪耀着战斗的光芒。

" [ˈsɑːrdʒənt][ˈætəmz] !

"	Sergeant	Atoms	!
"	军士	原子	!

“原子中士！”

" [hiː; hi] [ˈrʌmbld] .

"	he	rumbled	.
"	他	隆隆声	.

他低声说道。

" [meɪk] [ˈredi] [tuː; tə][ˈfaɪər] .

"	Make	ready	to	fire	.
"	制作	准备好	到	火	.

准备开火。

" [ˈætəmz][roʊz][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

"	Atoms	rose	up	on	his	hind	legs	,
"	原子	玫瑰	向上	在	他的	后	腿	,

“原子用后腿站了起来，

[kəmˈpeld] [ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˌtelɪˈpæθɪk] [ˈæftərmæθ]

compelled	and	controlled	by	the	strange	and	inexplicable	telepathic	aftermath
被迫	和	受控	经过	这	奇怪的	和	无法解释的	心灵感应	后果

[ʌv; əv] [riˈænənz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

of	Rhiannon's	misfortune	.
的	瑞安娜的	不幸	.

受到瑞安农不幸遭遇后产生的奇怪且无法解释的心灵感应后果的驱使和控制。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈpaɪləts] " [ˈkɑːzmɪk] - " — [ænd; ənd][ðə; ði] " - " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [fjuː]

The	former	pilot's	"	cosmic	braincut	"	—	and	the	"	braincuts	"	of	the	other	few
这	以前的	飞行员的	"	宇宙	-	"	—	和	这	"	-	"	的	这	其他	很少

[ˈsɪmələr][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][ˈkeɪsɪz] — [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaʊər] [ˈblesɪŋ] :

similar	radiation	cases	—	had	resulted	in	this	sour	blessing	:
相似的	辐射	案例	—	有	结果	在	这	酸的	祝福	:

这位前飞行员的“宇宙脑损伤”——以及其他几例类似辐射病例的“脑损伤”——带来了这种苦涩的祝福：

[hæd; həd] [stept] [ʌp][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['brɔ:dkæstɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm]['veri]

had	stepped	up	their	mental	broadcasting	apparatus	,	and	left	them	very
有	步	向上	他们的	精神的	广播	设备	,	和	左边	他们	非常

['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['brɔ:dkæst] .

little	to	broadcast	.
小的	到	播送	.

他们加强了精神传播机制，以至于几乎没有什么可以传播了。

['hju:mənz][kʊd; kəd]['ɔ:f(ə)n] [pɪk] [ʌp]['rændəm] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ði:z] [men] , [waɪl] ['ænɪmlz]

Humans	could	often	pick	up	random	thoughts	from	these	men	,	while	animals
人类	可以	经常	挑选	向上	随机的	想法	从	这些	男人	,	尽管	动物

[ri'æktid] ['i:zəli] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɪl] .

reacted	easily	to	their	will	.
反应	容易地	到	他们的	将要	.

人类常常能从这些人身上捕捉到一些随机的想法，而动物则很容易对他们的意志做出反应。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] " ['sɑ:rdʒənt] " ['ætəmz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌmi] ['faɪərɪŋ]

Thus	it	was	that	"	Sergeant	"	Atoms	placed	his	paws	on	the	dummy	firing
因此	它	曾是	那	"	军士	"	原子	放置	他的	爪子	在	这	假的	射击

['bʌt(ə)n] ;

button	;
按钮	;

于是，“中士”阿托姆斯把爪子放在了模拟射击按钮上；

[ə; eɪ] [ˌtempə'rerəli] ['selfləs] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ri'ænənz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['saikikəl] [fɔ:rm] .

a	temporarily	selfless	extension	of	Rhiannon's	physical	and	psychical	form	.
一个	暂时地	无私	扩大	的	瑞安娜的	身体的	和	心理	形式	.

暂时无私地将瑞安娜的身体和精神形态延伸出去。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [fli:t] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

Together	,	they	wiped	out	the	Rebel	fleet	in	a	matter	of	seconds	.
一起	,	他们	擦拭	出去	这	反叛	舰队	在	一个	事情	的	秒	.

他们联手在短短几秒钟内就摧毁了反叛军舰队。

[ri'ænən] [wʌz; wəz] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [pə'lærɪs] [wen] [ə; eɪ][hænd] [fel] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Rhiannon	was	exploring	Polaris	when	a	hand	fell	lightly	upon	his	shoulder	.
瑞安农	曾是	探索	北极星	什么时候	一个	手	跌倒	轻轻	之上	他的	肩膀	.

瑞安农正在探索北极星时，一只手轻轻地搭在了他的肩膀上。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [snɑ:lɪŋ] .

He	whirled	up	and	around	snarling	.
他	旋转	向上	和	大约	咆哮	.

他猛地转身，咆哮着。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][boʊt] : ['hi:d] [kɪl] [ðə; ði][sʌn] —

A	Rebel	spy	on	his	boat	:	he'd	kill	the	son	—
一个	反叛	间谍	在	他的	船	:	他会	杀	这	儿子	—

船上潜伏着一名叛军间谍：他会杀了儿子——

['kærɪn] ['dʌkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][sæg]['pælɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

Karrin	ducked	,	his	face	seeming	to	sag	pallid	from	the	front	of	his	skull	.
卡林	躲闪	,	他的	脸	似乎	到	下垂	苍白	从	这	正面	的	他的	颅骨	.

卡林低下了头，他的脸似乎从头骨前部垂了下来，显得苍白无力。

" [woʊ] , [naʊ] , [ri'ænən] , [its] ['kærɪn] — [its] ['kærɪn] ! "

"	Whoa	,	now	,	Rhiannon	,	it's	Karrin	—	it's	Karrin	!	"
"	哇	,	现在	,	瑞安农	,	它是	卡林	—	它是	卡林	!	"

“哇，瑞安娜，是卡琳——是卡琳！”

" ['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] !

"	Rebel	spy	!
"	反叛	间谍	!

“叛军间谍！”

" [riˈænən] [hæd; həd] [ˈkærɪn] [ˈdæŋglɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Rhiannon	had	Karrin	dangling	off	the	floor	at	the	end	of	his	arm	.
"	瑞安农	有	卡林	悬挂	离开	这	地面	在	这	结尾	的	他的	手臂	.

“瑞安农用胳膊肘吊着卡琳，让她悬在半空中。”

[hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [fɪst] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pəˈlærɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt]

He	drew	back	his	other	fist	—	all	the	way	to	Polaris	—	for	the	blow	that
他	画	后退	他的	其他	拳头	—	全部	这	方式	到	北极星	—	为了	这	吹	那

[wʊd] [end][ðə; ði][wɔːr] .

would	end	the	war	.
会	结尾	这	战争	.

他将另一只拳头——一直举到北极星——准备给予这场将结束战争的一击。

[ðen] [riˈæləti] [ˈredʒɪstərd] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [gleɪzd] , [ˈdɪstənt] - [ˈsiːɪŋ] [ˈpjuːp(ə)lz] .

Then	reality	registered	behind	those	glazed	,	distant	-	seeing	pupils	.
然后	现实	挂号的	在后面	那些	釉面	,	遥远	-	看到	学生	.

然后，透过那双目光呆滞、眼神遥远的眼睛，现实才逐渐清晰起来。

" [ˈmɪstər] . [ˈkærɪn] !

"	Mr	.	Karrin	!
"	先生	.	卡林	!

“卡林先生！”

[aɪm] [ˈsɑːri] [sɜːr] .

I'm	sorry	sir	.
我是	对不起	先生	.

对不起，先生。

" [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɝz, ɪmˈplɔɪɝz]['sænd(ə)lz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l]

"	He	set	his	employer's	sandals	back	on	the	floor	and	began	to	shuffle
"	他	放	他的	雇主的	凉鞋	后退	在	这	地面	和	开始	到	洗牌

[ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .

uncomfortably	.
不舒服地	.

他把雇主的凉鞋放回地上，开始不安地挪动脚步。

[ˈkærɪn] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['fjʊri] ['ɑːrtfəli] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] , [wiː; wi] -

Karrin	looked	about	him	,	his	fury	artfully	concealed	beneath	a	rigid	,	we	-
卡林	看起来	关于	他	,	他的	愤怒	巧妙地	暗	下面	一个	死板的	,	我们	-

[mʌst; məst] - [biː; bi] - ['peɪʃ(ə)nt][smɜːrk] .

must	-	be	-	patient	smirk	.
必须	-	是	-	病人	傻笑	.

卡林环顾四周，巧妙地将怒火隐藏在僵硬的、我们必须保持耐心的冷笑之下。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	other	workers	in	the	ground	,
这	其他	工人	在	这	地面	,

井下的其他工人，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [step]['æftər] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

some	of	them	poised	in	mid	-	step	after	having	started	to	the	rescue	,
一些	的	他们	准备	在	中	-	步	后	拥有	开始	到	这	救援	,

他们中有些人在开始救援后，还保持着半步的姿势。

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər] [geɪmz] .

were	looking	embarrassed	and	quickly	turned	to	resume	their	games	.
是	寻找	尴尬的	和	迅速地	转向	到	恢复	他们的	游戏	.

他们看起来很尴尬，迅速转身继续玩游戏。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [droʊv] [ə'weɪ]

The	sounds	of	bowling	and	fencing	and	tennis	and	swimming	drove	away
这	声音	的	保龄球	和	击剑	和	网球	和	游泳	驾驶	离开

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

保龄球、击剑、网球和游泳的声音驱散了寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːd] ['pætwɑː] [ʌv; əv] ['mʌlti] - - [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [tekniʃənz] [sweld] [ʌp]

and	the	odd	patois	of	multi	-	specied	mechanics	and	technicians	swelled	up
和	这	奇怪的	方言	的	多	-	-	机械学	和	技术人员	肿胀	向上

[laɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] ['tʃætər] .

like	jungle	chatter	.
喜欢	丛林	喋喋不休	.

多物种机械师和技术人员之间奇特的方言像丛林里的低语一样此起彼伏。

['kærɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ri'ænənz] [sliːv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væst]

Karrin	put	his	hand	on	Rhiannon's	sleeve	and	walked	the	big	man	into	the	vast
卡林	放	他的	手	在	瑞安娜的	袖子	和	步行	这	大的	男人	进入	这	广阔的

['kwaɪət] [ʌv; əv] [bed] - .

quiet	of	Bed	52	.
安静的	的	床	-	.

卡林把手放在瑞安农的袖子上，领着这个大个子走进了52号床的空旷寂静之中。

['ætəmz] [keɪm] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

Atoms	came	after	them	,
原子	来了	后	他们	,

原子随后出现，

['wægɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] ['æroʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] ['æftər]

wagging	almost	everything	but	his	head	which	arrowed	straight	and	true	after
摇尾巴	几乎	一切	但	他的	头	哪个	带箭头	直的	和	真的	后

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['fɪgjər] .

the	giant	figure	.
这	巨大的	数字	.

除了头以外，它几乎全身都在摇晃，而它的头则笔直地追随着那个巨人的身影。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

When	he	was	paid	no	attention	,	however	,
什么时候	他	曾是	有薪酬的	不	注意力	,	然而	,

然而，当他无人理睬时，

[hiː; hi] [sʌlkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] .

he	sulked	over	to	his	box	and	lay	down	and	was	immediately	asleep	.
他	生闷气	超过	到	他的	盒子	和	躺	向下	和	曾是	立即地	睡着了	.

他闷闷不乐地走到自己的箱子旁躺下，立刻就睡着了。

" ['sɑːrdʒənt] " ['ætəmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [stænd] [gɑːrd] ['duːti] — [hiː; hi]

"	Sergeant	"	Atoms	would	have	been	a	poor	choice	to	stand	guard	duty	—	he
"	军士	"	原子	会	有	到过	一个	贫穷的	选择	到	站立	警卫	责任	—	他

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'raʊnd] ,

had	been	known	to	sleep	the	clock	around	,
有	到过	已知	到	睡觉	这	钟	大约	,

“中士”阿托姆斯并不适合站岗——他素来以整天睡觉而闻名。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

silent	and	unmoving	.
沉默的	和	不动	.

寂静无声，一动不动。

[greɪt] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kreidlz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊt]
Great **boats** **had** **been** **lifted** **from** **the** **cradles** **above** **him** **and** **others** **put**
伟大的 船 有 到过 抬起 从 这 摇篮 多于 他 和 其他的 放
['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] ,
into **their** **place** **,**
进入 他们的 地方 ,

巨大的船只从他头顶的支架上被吊起，另一些船只则被放置在原位。

[ænd; ənd]['ætəmz][hæd; həd] [driːmd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
and **Atoms** **had** **dreamed** **on** **and** **on** **.**
和 原子 有 梦见 在 和 在 .

原子侠一直在做梦。

[ænd; ənd][ɑːn] .
And **on** **.**
和 在 .

就这样。

[riˈænən] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ə'gen] .
Rhiannon **started** **to** **apologize** **again** **.**
瑞安农 开始 到 道歉 再次 .

瑞安娜又开始道歉了。

" [ðæts] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , ['soʊldʒər] , " ['kærɪn] [sed] ['smuːðli] .
" **That's** **perfectly** **all** **right** **,** **soldier** **,** **"** **Karrin** **said** **smoothly** **.**
" 那就是 完美 全部 正确的 , 士兵 , " 卡林 说 顺利 .

"没关系，士兵，"卡琳平静地说。

" [kə'mendəbl] ['ætɪtuːd] !
" **Commendable** **attitude** **!**
" 值得称赞 态度 !

"值得称赞的态度！"

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [pæst][ðə; ði] ['kreidlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **He** **led** **the** **way** **past** **the** **cradles** **toward** **the** **rear** **of** **the** **Bed** **.**
" 他 引领 这 方式 过去的 这 摇篮 朝向 这 后部 的 这 床 .

他领着我们绕过摇篮，走向床的后部。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help][wɪn][ðə; ði][wɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **You** **want** **to** **help** **win** **the** **war** **,** **don't** **you** **?** **"**
" 你 想 到 帮助 赢 这 战争 , 不 你 ? "

"你想帮助赢得这场战争，对吗？"

" [jes] , [jes] , " [riˈænən] [groʊn] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **"** **Rhiannon** **groaned** **.**
" 是的 , 是的 , " 瑞安农 呻吟 .

"是啊，是啊，"瑞安娜呻吟道。

['kærɪn] [biːmd] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] .
Karrin **beamed** **his** **approval** **.**
卡林 光束 他的 赞同 .

卡林露出了赞许的笑容。

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Well** **,** **now** **,** **you** **may** **be** **able** **to** **do** **just** **that** **,** **my** **boy** **!**
" 出色地 , 现在 , 你 可能 是 有能力的 到 做 只是 那 , 我的 男生 !

"那么，孩子，你现在或许就能做到这一点了！"

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] — "
How **would** **you** **like** **to** **be** **—** **"**
如何 会 你 喜欢 到 是 — "

你想成为怎样的人——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [pə'lærɪs] , [sɜ:r] .
" I was exploring Polaris , sir .
" 我 曾是 探索 北极星 , 先生 .

先生，我当时正在探索北极星。

" [ri'ænənz] [toʊnz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['veɪkənt] .
" Rhiannon's tones were suddenly vacant .
" 瑞安娜的 音调 是 突然 空缺 .

瑞安娜的语气突然变得空洞。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðer; ðər][gɑ:t] [θri:] [ˌhi:'eɪ] — " [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]
" The people there got three hea — " and the latter part of the word
" 这 人们 那里 得到 三 头部 — " 和 这 后者 部分 的 这 单词
[rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] , [fər'gɑ:tn] .
remained unspoken , forgotten .
剩余 未说出口的 , 被遗忘的 .

"那里的人得了三个头——"后半句话没说出口，被人遗忘了。

- [smaɪl] ['weivəd] .
Karrin's smile wavered .
- 微笑 犹豫不决 .

卡琳的笑容动摇了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɔ:ltɪd][baɪ][ə; eɪ] [freɪt] ['entrəns] ['oʊpənɪŋ]['ɑ:ntə][ðə; ði] [gri:n] - ['kɑ:rpətɪd] [rɪr]
They had halted by a freight entrance opening onto the green - carpeted rear
他们 有 停止 经过 一个 货运 入口 开幕 到 这 绿色的 - 铺地毯的 后部
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

他们停在了一个通往铺着绿色地毯的后院的货运入口处。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][bɪg][mæn]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .
He drew the big man closer to him and snapped his words like a whip .
他 画 这 大的 男人 更近 到 他 和 啪啪 他的 字 喜欢 一个 鞭 .

他把那个大个子拉近自己，像鞭子一样厉声说道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ri'ænən] !
" Now listen , Rhiannon !
" 现在 听 , 瑞安农 !

"听着，瑞安娜！"

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][hɪt] [speɪs] [ə'gen] — [tu:; tə][get][jʊr; jər]['sɪlvər] [sʌn] [bæk] — [tu:; tə][bi:; bi]
How would you like to hit space again — to get your silver Sun back — to be
如何 会 你 喜欢 到 打 空间 再次 — 到 得到 你的 银 太阳 后退 — 到 是
['ri:in'steitid][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mændər] !
reinstated as a commander !
恢复 作为 一个 指挥官 !

你想再次遨游太空，夺回你的银色太阳，重新担任指挥官吗?

" [ðæt] [tɔ:r] [θru:] [ri'ænənz] [fɑ:g] [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'æktid] .
" That tore through Rhiannon's fog and he reacted .
" 那 撕裂 通过 瑞安娜的 多雾路段 和 他 反应 .

"这番话刺破了瑞安农的迷雾，他做出了反应。"

[hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nti][naɪn] [ɪntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
He straightened his seventy nine inches into the position of attention .
他 拉直 他的 七十 九 英寸 进入 这 位置 的 注意力 .

他挺直了七十九英寸的身躯，立正站好。

" [aɪ'd][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'd like nothing better , sir , " he said .
" ID 喜欢 没有什么 更好的 , 先生 , " 他 说 .

"我别无所求，先生，"他说。

['kærɪn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	[in'spektɪŋ]	[ðer; ðər]	[ɪ'miːdiət]	[sə'raʊndɪŋz]	[fɔːr; fər]
Karrin	**made**	**a**	**great**	**show**	**of**	**inspecting**	**their**	**immediate**	**surroundings**	**for**
卡林	制成	一个	伟大的	展示	的	检查	他们的	即时	周围环境	为了

['iːvzdrɑːpər]	.
eavesdroppers	**.**
窃听者	.

卡琳装模作样地仔细检查了周围环境，看看有没有偷听的人。

[hiː; hi]	[sed]	:	"	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	,	[ə; eɪ]	[tɑːp]	['siːkrət]	['mɪʃ(ə)n]	.
He	**said**	**:**	**"**	**This**	**is**	**a**	**very**	**important**	**,**	**a**	**top**	**secret**	**mission**	**.**
他	说	:	"	这	是	一个	非常	重要的	,	一个	顶部	秘密	使命	.

他说："这是一项非常重要的绝密任务。"

[wiː; wi]	—	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	—	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[mæn]	[huː]	[kæn; kən]	[flai]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**—**	**the**	**Council**	**—**	**believe**	**that**	**you**	**are**	**the**	**only**	**man**	**who**	**can**	**fly**	**it**	**.**
我们	—	这	理事会	—	相信	那	你	是	这	仅有的	男人	WHO	能	飞	它	.

我们——委员会——认为你是唯一能驾驶它的人。

[wiː; wi]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ə'mʌŋ]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	,	[riˈænən]	!
We	**selected**	**you**	**from**	**among**	**thousands**	**,**	**Rhiannon**	**!**
我们	已选	你	从	之中	数千	,	瑞安农	!

瑞安娜，我们从成千上万的人中选中了你！

"	[riˈænən]	[stʊd]	['evər]	[mɔːr]	['stɪfli]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ˌɪnkən'des(ə)nt]	.
"	**Rhiannon**	**stood**	**ever**	**more**	**stiffly**	**,**	**his**	**face**	**incandescent**	**.**
"	瑞安农	站立	曾经	更多的	僵硬地	,	他的	脸	白炽灯	.

"瑞安农站得更加僵硬，脸上容光焕发。"

"	[jes]	[sɜːr]	.	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['kaʊns(ə)l]	['membər]	,	[sɜːr]	.	"
"	**Yes**	**sir**	**.**	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**a**	**Council**	**Member**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	先生	.	我	没有	知道	你	是	一个	理事会	成员	,	先生	.	"

"是的，先生。我不知道您是议员，先生。"

"	['veri]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	[duː]	,	"	['kærɪn]	[rɪ'plaɪd]	['draɪli]	.
"	**Very**	**few**	**people**	**do**	**,**	**"**	**Karrin**	**replied**	**dryly**	**.**
"	非常	很少	人们	做	,	"	卡林	回复	干巴巴地	.

"很少有人这么做，"卡琳冷冷地回答道。

"	[naʊ]	,	['soʊldʒər]	,	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	[boʊt]	[ɪz]	['biːɪŋ]	[tjʊnd]	[ʌp]	[æt; ət]	[maɪ]	['praɪvət]	[fiːld]	.
"	**Now**	**,**	**soldier**	**,**	**a**	**special**	**boat**	**is**	**being**	**tuned**	**up**	**at**	**my**	**private**	**field**	**.**
"	现在	,	士兵	,	一个	特别的	船	是	存在	调谐	向上	在	我的	私人的	场地	.

"士兵，现在，一艘特制的船正在我的私人场地进行调试。"

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wer]	[ðæt]	[ɪz]	?	"
Do	**you**	**know**	**where**	**that**	**is**	**?**	**"**
做	你	知道	在哪里	那	是	?	"

你知道那在哪里吗?

"	[ˌaʊt'saɪd]	[ɪn]	[bæk]	,	[sɜːr]	.
"	**Outside**	**in**	**back**	**,**	**sir**	**.**
"	外部	在	后退	,	先生	.

"先生，请在后面的外面。"

[aɪv]	[wɜːrkt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['boʊts]	.
I've	**worked**	**on**	**your**	**boats**	**.**
我已经	工作	在	你的	船	.

我曾为你们的船工作过。

"	['kærɪn]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Karrin**	**nodded**	**.**
"	卡林	点头	.

卡琳点了点头。

" [ðen] [goʊ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [weɪt] .
" Then go there immediately and wait .
" 然后 去 那里 立即地 和 等待 .

"那就立刻去那里等着。"

[tɔːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
Talk to no one .
讲话 到 不 一 .

不要跟任何人说话。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['nɑːroʊ] [bɪ'fɔːr] — "
I have to confer with President Naro before — "
我 有 到 授予 和 总统 纳罗 前 — "

我必须先和纳罗总统商量一下——"

" ['prezɪdənt] ['nɑːroʊ] , [sɜːr] !
" President Naro , sir !
" 总统 纳罗 , 先生 !

"纳罗总统先生！"

" ['kærɪn] [sə'luːtid] [θi'ætrɪkli] [ænd; ənd] [ri'ænən] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'faɪr] .
" Karrin saluted theatrically and Rhiannon responded with eyes afire .
" 卡林 敬礼 戏剧性地 和 瑞安农 回应 和 眼睛 着火 .

卡琳夸张地敬了个礼，瑞安娜则怒目而视。

[ðə; ði][bɪg][mæn]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [niːt] [ə'baʊt] - [feɪs] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wʌn] [tuː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
The big man executed a neat about - face and marched one two through the door
这 大的 男人 执行 一个 整洁的 关于 - 脸 和 行军 一 二 通过 这 门
.
:
.

那个大个子干脆利落地转身，大步走了进去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] ,
And looking after the broad back ,
和 寻找 后 这 广阔 后退 ,

还要照顾好宽阔的背部，

['kærɪn] ['spekjuleitid] [wer] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [deθ] [ʃɑːt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .
Karrin speculated where to place the death shot when the time came .
卡林 推测 在哪里 到 地方 这 死亡 射击 什么时候 这 时间 来了 .

卡琳猜测，时机成熟时，应该把致命一击打在哪里。

[ðə; ði]['nebjələ] [hʌŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , ['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði]
The nebula hung to starboard , seeming almost at arm's length from the
这 星云 悬挂 到 右舷 , 似乎 几乎 在 武器 长度 从 这
[pɔːrts] ;
ports ;
端口 ;

星云悬在右舷，似乎离舷窗只有一臂之遥；

[ə; eɪ]['sɪlvər] ['pɪnwiːl] ; [ə; eɪ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] [jɪr] [tɔɪ] .
a silver pinwheel ; a thirty thousand light year toy .
一个 银 风车 ; 一个 三十 千 光 年 玩具 .

一个银色的风车；一个价值三万光年的玩具。

[riˈænən] ['dʒɔkid] [ðə; ði] [boʊt]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][krɑːft] ,
Rhiannon jockeyed the boat closer and closer to the Rebel craft ,
瑞安农 骑师 这 船 更近 和 更近 到 这 反叛 工艺 ,

瑞安娜驾驶着小船，一步步靠近叛军的船只。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [skɪl] .

his	big	hands	skipping	over	the	board	with	consummate	,	unthinking	skill	.
他的	大的	双手	跳过	超过	这	木板	和	完善	,	不假思索	技能	.

他那双大手在棋盘上轻盈跳跃，动作娴熟流畅，毫不费力。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt][ðə; ði][hænd] - [laɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sneɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

He	shot	out	the	hand	-	line	and	it	snaked	to	the	airlock	of	the	other
他	射击	出去	这	手	-	线	和	它	蛇形	到	这	气闸	的	这	其他

[boʊt] .

boat	.
船	.

他射出一根手绳，手绳蜿蜒伸向另一艘船的气闸。

['dʒeɪnəs] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['briːfkeɪs] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['beli] ,

Janus	,	holding	the	briefcase	flat	against	his	belly	,
雅努斯	,	保持	这	公文包	平坦的	反对	他的	腹部	,

雅努斯将公文包平放在腹部，

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['loʊər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] ['dʌkt] ['ʌndər]

stepped	into	the	lower	portion	of	the	single	spacesuit	and	ducked	under
步	进入	这	降低	部分	的	这	单身的	太空服	和	躲闪	在下面

[ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ræk] .

and	up	into	the	top	portion	that	hung	from	its	rack	.
和	向上	进入	这	顶部	部分	那	悬挂	从	它是	架子	.

他走进单人宇航服的下半部分，然后弯腰钻进悬挂在架子上的上半部分。

[ðə; ði] ['mʌfld] [klɪks] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['hændlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn]

The	muffled	clicks	as	he	turned	the	sealing	handles	were	the	only	sound	in
这	闷音	点击	作为	他	转向	这	密封	把手	是	这	仅有的	声音	在

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

他转动密封手柄时发出的闷响是舱内唯一的声响。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [mə'tælɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .

Then	his	voice	came	metallic	from	the	speaker	.
然后	他的	嗓音	来了	金属	从	这	扬声器	.

然后，他的声音从扬声器里传出来，听起来像是金属音。

" [wiːl] ['kɑːntækt][juː; jʊ] , ['kærɪn] ,

"	We'll	contact	you	,	Karrin	,
"	出色地	接触	你	,	卡林	,

"我们会联系你的，卡琳。"

[ɪf] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [trɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][wʌn] .

if	we	need	you	again	—	although	I	think	this	trip	should	be	the	last	one	.
如果	我们	需要	你	再次	—	虽然	我	思考	这	旅行	应该	是	这	最后的	一	.

如果我们再次需要你——虽然我认为这次旅行应该是最后一次了。

" [hiː; hi][ɪn'fleɪtɪd][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [stæmpt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

"	He	inflated	the	suit	and	stamped	several	times	,
"	他	膨胀	这	套装	和	盖章	一些	时代	,

他给西装充气，然后跺了几下。

['testɪŋ] [ðə; ði]['suːts] [pər'fekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

testing	the	suit's	perfection	by	the	ringing	in	his	ears	.
测试	这	诉讼的	完美	经过	这	铃声	在	他的	耳朵	.

他通过耳鸣来测试这身衣服的完美程度。

- [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsfəli] [veɪg] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ri'ænən] .

Karrin's	reply	was	purposefully	vague	,	with	an	eye	to	Rhiannon	.
-	回复	曾是	故意	模糊的	,	和	一个	眼睛	到	瑞安农	.

卡琳的回答故意含糊其辞，显然是想对瑞安娜说的。

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti] [tʃiːf] [ʌv; əv][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [speɪslaɪnz] ['iːv(ə)n]['æftər]
" There should be use for the Security Chief of Federation Spacelines even after
" 那里 应该 是 使用 为了 这 安全 首席 的 联邦 空间线 甚至 后
[ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,
the war is over ,
这 战争 是 超过 ,

"即使战争结束后，联邦太空航线安全主管一职也应该继续发挥作用。"

['dʒeɪnəs] .
Janus .
雅努斯 .

雅努斯。

[ə; eɪ] — [ɑː] — - ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [ˌʌndər'graʊnd] [wɪl] ['laɪkli] [stɑːrt][ʌp] — [ænd; ənd][æz; əz] [juːv] [ɔːl'redi]
A — ah — ' Rebel ' underground will likely start up — and as you've already
一个 — 啊 — - 反叛 - 地下 将要 可能 开始 向上 — 和 作为 你已经 已经
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

啊——"反叛"地下组织很可能会成立——正如你已经看到的，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['briːfkeɪs] [wɪl] ['hɑːrdli] [daʊt] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] ['kitʃinz] [ɔːr] [sə'spekt]
a man with a briefcase will hardly doubt the purity of my kitchens or suspect
一个 男人 和 一个 公文包 将要 几乎 怀疑 这 纯度 的 我的 厨房 或者 怀疑
[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] - [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɑːntɪd] ['pɑːrtəznʃɪp] .
one of my cabin - boys of unwanted partisanship .
一 的 我的 舱 - 男孩们 的 不需要 党派倾向 .

一个提着公文包的男人很难怀疑我厨房的纯洁性，或者怀疑我的某个舱房小弟有不正当的党派倾向。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [koʊ'ɑːpərətɪv] [men] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I have some very cooperative men working for me .
我 有 一些 非常 合作社 男人 在职的 为了 我 .

我手下有一些非常配合的员工。

" ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] - ['lædər] , ['dʒeɪnəs] [ʃoʊd] [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] [θruː]
" Putting a boot on the hatch - ladder , Janus showed a sardonic grin through
" 推杆 一个 启动 在 这 孵化 - 梯子 , 雅努斯 显示 一个 讽刺的 咧嘴笑 通过
[hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] .
his faceplate .
他的 面板 .

"雅努斯把一只靴子放在舱口梯子上，透过面罩露出了嘲讽的笑容。

" ['evri] ['mænz] [pɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] —
" Every man's purse is a traitor —
" 每一个 男人的 钱包 是 一个 叛徒 —

"每个人的钱包都是叛徒——"

" ['kærɪn] [slaɪst] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
" Karrin sliced off the words with a quick gesture and shot a look at
" 卡林 切片 离开 这 字 和 一个 快的 手势 和 射击 一个 看 在
[riˈænən] .
Rhiannon .
瑞安农 .

卡琳迅速打断了这些话，并瞥了瑞安娜一眼。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrt][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]
The tubemonkey was staring through the front port at the stars , his face a
这 - 曾是 凝视 通过 这 正面 港口 在 这 明星 , 他的 脸 一个
['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [blɪs] .
caricature of bliss .
漫画 的 极乐 .

那只管猴正透过前窗凝视着星空，脸上露出无比幸福的表情。

['dʒeɪnəs] [ʃ'rʌgd] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪçt] — " [ænd; ənd] [swʌŋ]
Janus **shrugged** **,** **saying** **:** **"** **I** **thought** **you** **said** **he** **was** **nicht** **—** **"** **and** **swung**
雅努斯 耸了耸肩 , 说 : " 我 想法 你 说 他 曾是 尼赫特 — " 和 摇摆
[hɪm'self] ['klʌmzɪli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
himself **clumsily** **up** **the** **ladder** **.**
他自己 笨拙地 向上 这 梯子 .

雅努斯耸了耸肩，说道："我以为你说他不是——"然后笨拙地爬上了梯子。

" [bɪ'saɪdz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wə:nt, weənt][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Besides** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **weren't** **you** **going** **to** **convince** **him** **of** **the**
" 除了 , " 他 额外 , " 不是 你 去 到 说服 他 的 这
[nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['saɪləns] ?
necessity **for** **silence** **?**
必要性 为了 沉默 ?

"此外，"他补充道，"你难道不是要说服他保持沉默的必要性吗？"

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erlɑ:k] .
" **He** **disappeared** **into** **the** **airlock** **.**
" 他 消失 进入 这 气闸 .

他消失在气闸里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eri] - [saʊnd] [æz; əz][hi:; hi][let] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] [vɔɪd] .
There **was** **an** **airy** **phoot** **sound** **as** **he** **let** **himself** **into** **the** **void** **.**
那里 曾是 一个 轻盈的 - 声音 作为 他 让 他自己 进入 这 空白 .

他进入虚空时，发出了一声轻快的"噗通"声。

['kærɪn] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər]['dʒeɪnəs][tu:; tə] [bɪ'kʌm]
Karrin **walked** **over** **to** **the** **front** **port** **and** **watched** **for** **Janus** **to** **become**
卡林 步行 超过 到 这 正面 港口 和 观看 为了 雅努斯 到 变得
['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
visible **on** **the** **near** **length** **of** **the** **line** **.**
可见的 在 这 靠近 长度 的 这 线 .

卡琳走到前港，观察着雅努斯号是否出现在近岸的海岸线上。

[wɑ:tʃt] , [tu:] , [ri'ænənz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
Watched **,** **too** **,** **Rhiannon's** **reflection** **in** **the** **glass** **.**
观看 , 也 , 瑞安娜的 反射 在 这 玻璃 .

她还看了看玻璃中瑞安娜的倒影。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nebjələ][ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['mʌslz] [ʌv; əv]
The **big** **man** **was** **gaping** **at** **the** **nebula** **and** **twitching** **the** **thick** **muscles** **of**
这 大的 男人 曾是 张开的 在 这 星云 和 抽搐 这 厚的 肌肉 的
[hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['ekstəsi] .
his **neck** **in** **ecstasy** **.**
他的 脖子 在 狂喜 .

那个大块头目瞪口呆地望着星云，脖子上粗壮的肌肉兴奋地抽搐着。

['kærɪn] [felt] [æn; ən][ɜ:rdʒ][tu:; tə] ['snɪkər] .
Karrin **felt** **an** **urge** **to** **snicker** **.**
卡林 毛毡 一个 敦促 到 暗笑 .

卡琳很想偷笑。

" [gʊd] [tu:; tə][get] [bæk] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Good** **to** **get** **back** **,** **eh** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 好的 到 得到 后退 , 嗯 ? " 他 问 .

"回来真好啊？"他问道。

[ri'ænən] ['pɔɪntɪd] .
Rhiannon **pointed** **.**
瑞安农 尖 .

瑞安农指着说。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [frend] , [sɜːr] .
" There's your friend , sir .
" 有 你的 朋友 , 先生 .

“先生，您的朋友在那儿。”

" ['dʒeɪnəs][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'mɑːrkt] ['reb(ə)l; rɪ'bel][boʊt] .
" Janus was bobbing , hand over hand , toward the unmarked Rebel boat .
" 雅努斯 曾是 上下摆动 , 手 超过 手 , 朝向 这 未标记 反叛 船 .

“雅努斯手脚并用地向那艘没有标记的叛军小船游去。

[hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] [gliːmd] [wʌns][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['nebjələ] .
His faceplate gleamed once as it caught the fire of the nebula .
他的 面板 闪闪发光 一次 作为 它 捕捉 这 火 的 这 星云 .

他的面罩在星云的火焰中闪闪发光。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] - ['peɪlɪŋ] [feɪs] ,
Then , before Karrin's paling face ,
然后 , 前 - 苍白 脸 ,

然后，在卡琳苍白的脸色前，

[ðə; ði]['sɪlvər][sɪ'gɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ] [θɪn]
the silver cigar that was the other boat suddenly threw off into space a thin
这 银 雪茄 那 曾是 这 其他 船 突然 扔 离开 进入 空间 一个 薄的
['liːfɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrvd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [pleɪts] .
leafing of curved misshapen plates .
叶子 的 弯曲 畸形 盘子 .

另一艘船，那根银色的雪茄状物体，突然向太空抛出一层薄薄的、弯曲的、形状不规则的薄片。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['wɪskərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [reɪ] - ['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊvə][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl]
It grew whiskers that were ray - guns and the Nova sign of the Patrol
它 生长 胡须 那 是 射线 - 枪支 和 这 新星 符号 的 这 巡逻
[bliŋkt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑːn][ɪts][noʊz] .
blinked into being on its nose .
眨眼 进入 存在 在 它是 鼻子 .

它长出了像射线枪一样的胡须，巡逻队的诺瓦标志在它的鼻子上闪烁出现。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [tʊk] [dʒʌst] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
The transformation took just three seconds ,
这 转型 采取 只是 三 秒 ,

整个过程仅用了三秒钟。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːŋk][frʌm; frəm] - -
and on the tick of the fourth there was a honk from Karrin's telaudio
和 在 这 打钩 的 这 第四 那里 曾是 一个 喇叭 从 - -
[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'viːld] [lɔː] - [boʊt] [dɪ'zaɪrd] ['kɑːntækt] .
to announce that the revealed law - boat desired contact .
到 宣布 那 这 揭晓 法律 - 船 想要的 接触 .

第四秒，卡林的电话亭传来一声喇叭声，宣布那艘显露出来的执法船想要联系。

[hɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klæmpt] [tiːθ] ['kærɪn] [liːnd] ['oʊvər] [ri'ænənz] [waɪd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
Hissing between his clamped teeth Karrin leaned over Rhiannon's wide shoulder and
嘶嘶声 之间 他的 夹紧 牙齿 卡林 倾斜 超过 瑞安娜的 宽的 肩膀 和
[spɪrd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .
speared a finger at the control board .
被长矛刺穿 一个 手指 在 这 控制 木板 .

卡林咬牙切齿地嘶嘶叫着，俯身越过瑞安娜宽阔的肩膀，用手指戳向控制面板。

[ðə; ði][pə'trəulmən][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [æt; ət] [ɪts] [speɪs] -

The	Patrolmen	had	made	the	mistake	of	judging	his	boat	at	its	space	-
这	巡警	有	制成	这	错误	的	评判	他的	船	在	它是	空间	-

[jɑːt] [feɪs] ['vælju:] ,

yacht	face	value	,
游艇	脸	价值	,

巡逻队员们犯了一个错误，他们仅凭他那艘太空游艇的外观就下判断。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	it	was	far	more	than	that	.
但	它	曾是	远的	更多的	比	那	.

但这远不止于此。

[ðə; ði] " [jɑːts] " [kən'siːld] - ['blæstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [krɑːft]['ɪntuː][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌst] .

The	"	yacht's	"	concealed	atomicannons	blasted	the	other	craft	into	radioactive	dust	.
这	"	游艇的	"	暗	-	炸毁	这	其他	工艺	进入	放射性	灰尘	.

“游艇”上隐藏的原子炮将另一艘飞船炸成了放射性尘埃。

[ðə; ði] ['fræntɪkli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒeɪnəs][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [gler] ,

The	frantically	gesticulating	figure	of	Janus	was	swallowed	by	the	glare	,
这	疯狂地	做手势	数字	的	雅努斯	曾是	吞咽	经过	这	强光	,

疯狂挥舞着手臂的雅努斯身影被耀眼的光芒吞没了。

[ænd; ənd] [wen] [speɪs] ['daːkənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fjuːzd] ['keɪb(ə)l][end] ,

and	when	space	darkened	again	there	was	only	the	fused	cable	end	,
和	什么时候	空间	变暗	再次	那里	曾是	仅有的	这	融合	电缆	结尾	,

当空间再次陷入黑暗时，只剩下熔断的电缆末端。

[tʃuːd] [ɔːf] [ʃɔːrt] [nɪr] - ['pɔːrthoʊl] .

chewed	off	short	near	Karrin's	porthole	.
咀嚼	离开	短的	靠近	-	舷窗	.

在卡琳的舷窗附近被咬掉了一小截。

" [ʒei] - [ɛz] ! " [kraɪd] [riˈænən] .

"	Ge	-	ez	!	"	cried	Rhiannon	.
"	葛	-	易	!	"	哭	瑞安农	.

“天哪！”瑞安娜喊道。

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

"	Why'd	you	do	that	?	"
"	为什么?	你	做	那	?	"

你为什么要这么做?

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [kraɪd] [riˈænən] .

"	Why'd	you	do	that	?	"	cried	Rhiannon	.
"	为什么?	你	做	那	?	"	哭	瑞安农	.

“你为什么要这么做？”瑞安娜喊道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	Didn't	you	see	?
"	没有	你	看	?

你没看见吗?

" ['kærɪn] [snæpt] .

"	Karrin	snapped	.
"	卡林	啪啪	.

卡琳突然爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][boʊt] !

"	It	was	a	Rebel	boat	!
"	它	曾是	一个	反叛	船	!

“那是一艘叛军的船！”

['dʒeɪnəs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ] ! "

Janus	must	have	been	a	spy	!	"
雅努斯	必须	有	到过	一个	间谍	!	"

雅努斯一定是间谍!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'troʊl]['noʊvə][ɑ:n] — "

"	But	there	was	a	Patrol	Nova	on	—	"
"	但	那里	曾是	一个	巡逻	新星	在	—	"

"但是车上有一辆巡逻诺瓦——"

" [ri'ænən] — [ju:v] [dʌn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɑ:b] !

"	Rhiannon	—	you've	done	a	magnificent	job	!
"	瑞安农	—	你已经	完毕	一个	壮丽	工作	!

"Rhiannon——你做得太棒了!"

" ['kærɪn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['dʒaɪənts][ɑ:rm][ænd; ənd] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'moʊʃənəli] .

"	Karrin	clapped	a	hand	on	the	giant's	arm	and	tightened	it	emotionally	.
"	卡林	鼓掌	一个	手	在	这	巨人的	手臂	和	收紧	它	情感上	.

卡琳拍了拍巨人的胳膊，激动地紧紧抓住它。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɔkitid] ['ætəm]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

He	slipped	the	safety	on	his	pocketed	atom	pistol	with	the	other	hand	.
他	滑倒了	这	安全	在	他的	口袋	原子	手枪	和	这	其他	手	.

他用另一只手打开了口袋里原子手枪的保险。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['noʊvə] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['tetrə] !

"	That	wasn't	a	Nova	—	that	was	the	Rebel	Tetra	!
"	那	不是	一个	新星	—	那	曾是	这	反叛	四重	!

"那不是 Nova——那是 Rebel Tetra!"

" [ri'ænən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [plau] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ;

"	Rhiannon	looked	up	at	him	,	his	forehead	plowed	over	with	thought	;
"	瑞安农	看起来	向上	在	他	,	他的	前额	犁过的	超过	和	想法	;

"瑞安农抬头看着他，额头上满是沉思;

[ðen] ['grædʒuəli][ə; eɪ][waɪd][grɪn] [spred] [hɪz; ɪz][lɪps] .

then	gradually	a	wide	grin	spread	his	lips	.
然后	逐步地	一个	宽的	咧嘴笑	传播	他的	嘴唇	.

然后，他脸上逐渐绽放出灿烂的笑容。

" [wi:; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt][wi:; wi] ? "

"	We	done	it	,	didn't	we	?	"
"	我们	完毕	它	,	没有	我们	?	"

我们成功了，对吧?

" [wi:; wi] [ʃʊr] [dɪd] .

"	We	sure	did	.
"	我们	当然	做过	.

"我们确实做到了。"

" - [feɪs] [wʌz; wəz] ['flætnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:ks] .

"	Karrin's	face	was	flattened	at	the	cheeks	.
"	-	脸	曾是	扁平的	在	这	脸颊	.

卡琳的脸颊扁平。

[haʊ] [ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ,

How	the	Patrol	had	known	of	this	meeting	he	would	never	know	,
如何	这	巡逻	有	已知	的	这	会议	他	会	绝不	知道	,

他永远也不会知道巡逻队是如何得知这次会面的。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃəriŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [koʊ'ɑ:pərətɪv][men] .

short	of	torturing	each	of	his	"	cooperative	men	.
短的	的	酷刑	每个	的	他的	"	合作社	男人	.

除了折磨他手下的每一个"合作者"之外。

" ['dʒeɪnəs][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Janus was gone .
" 雅努斯 曾是 已消失 .

"雅努斯已经不在了。"

[ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The briefcase was gone .
这 公文包 曾是 已消失 .

公文包不见了。

[ðə; ði]['riːəl]['reb(ə)l; rɪ'bel][boʊt][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [braɪt] ['drɪftɪŋ] [dʌst] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [hɪr]
The real Rebel boat was probably bright drifting dust somewhere between here
这 真实的 反叛 船 曾是 大概 明亮的 漂流 灰尘 某处 之间 这里
[ænd; ənd] - [muːn] .
and Llarn's moon .
和 - 月亮 .

真正的反叛军飞船很可能只是这里和拉恩卫星之间某处漂浮的明亮尘埃。

['kærɪn] ['ʃɪvəd] .
Karrin shivered .
卡林 瑟瑟发抖 .

卡琳打了个寒颤。

[wʊd] [ðə; ði][pə'troʊl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['kʌvərd] ?
Would the Patrol have his office covered ?
会 这 巡逻 有 他的 办公室 涵盖 ?

巡逻队会负责掩护他的办公室吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['træpɪŋ] ?
Had they known whom they were trapping ?
有 他们 已知 谁 他们 是 诱捕 ?

他们是否知道自己设下的陷阱是谁?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][tɪp] - [ɔːf][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [neɪmz] ?
Or had the tip - off not mentioned names ?
或者 有 这 提示 - 离开 不是 提及 姓名 ?

或者，线报中没有提及姓名?

" [wʌn] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" One way to find out .
" 一 方式 到 寻找 出去 .

"一种找出答案的方法。"

" [riˈænən] [lʊkt] [ʌp] ['veɪgli] .
" Rhiannon looked up vaguely .
" 瑞安农 看起来 向上 依稀 .

瑞安娜茫然地抬起头。

" [wʌt] , [sɜːr] ? "
" What , sir ? "
" 什么 , 先生 ? "

"什么事，先生？"

" [get] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] - , [riˈænən] .
" Get us back to Llarn , Rhiannon .
" 得到 我们 后退 到 - , 瑞安农 .

"带我们回到拉恩，瑞安农。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
I've got to report this to the President .
我已经 得到 到 报告 这 到 这 总统 .

我必须把这件事汇报给总统。

" [ðə; ði] [swəːliŋ] [sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði]['nebjələ] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz]

"	The	swirling	salt	of	the	nebula	moved	out	of	the	port	and	vanished	as
"	这	旋转	盐	的	这	星云	已搬	出去	的	这	港口	和	消失了	作为

[ðə; ði][bɪg][mæn] [teɪld] [ðə; ði][boʊt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][saɪd] - [stept] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['haɪpər] - [speɪs] .

the	big	man	tailed	the	boat	around	and	side	-	stepped	it	into	hyper	-	space	.
这	大的	男人	有尾巴的	这	船	大约	和	边	-	步	它	进入	超	-	空间	.

“星云中翻腾的盐雾从港口涌出，消失不见，而那个大个子男人则尾随船只，绕到船后，侧身躲过了它，进入了超空间。”

['kærɪn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wet][hændz] [klɑːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

Karrin	stood	with	wet	hands	clasped	at	his	back	.
卡林	站立	和	湿的	双手	紧握	在	他的	后退	.

卡林双手湿漉漉地背在身后站着。

[maɪ]['pepərz] .

My	papers	.
我的	文件	.

我的论文。

[maɪ] ['mʌni] .

My	money	.
我的	钱	.

我的钱。

[aɪl] [get][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər]['reb(ə)l; rɪ'bel][eɪtʃ] . [kjuː] .

I'll	get	them	and	make	a	run	for	Rebel	H	.	Q	.
患病的	得到	他们	和	制作	一个	跑步	为了	反叛	H	.	问	.

我去拿下他们，然后冲向反叛军总部。

['ʃʊrli] [ðə; ði][tɪp][hæd; həd][nɑːt]['ɪmplɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['gɑːtn] [ɔːf]

Surely	the	tip	had	not	implicated	him	or	he	would	never	have	gotten	off
一定	这	提示	有	不是	牵涉其中	他	或者	他	会	绝不	有	获得	离开

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

Llarn	in	the	first	place	.
-	在	这	第一的	地方	.

这条线索肯定没有牵连到他，否则他一开始就不可能离开拉恩。

[ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] :

The	Patrol	would	have	seen	to	that	:
这	巡逻	会	有	已见	到	那	:

巡逻队本可以确保这一点:

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔːŋ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .

they	knew	that	so	many	things	could	go	wrong	out	in	space	.
他们	知道	那	所以	许多	事物	可以	去	错误的	出去	在	空间	.

他们知道在太空中可能会发生很多意外。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Such	as	,	he	thought	with	grim	satisfaction	,	what	had	gone	wrong	.
这样的	作为	,	他	想法	和	严峻	满意	,	什么	有	已消失	错误的	.

他带着一丝阴冷的满足感想，究竟哪里出了问题。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['emptid] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

The	Government	Spaceport	was	emptied	and	darkened	by	the	evening	.
这	政府	太空港	曾是	清空	和	变暗	经过	这	晚上	.

到了晚上，政府太空港空无一人，一片漆黑。

['stiːv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

Steve	Podalski	and	his	brethren	had	gone	to	their	homes	,
史蒂夫	-	和	他的	弟兄们	有	已消失	到	他们的	房屋	,

史蒂夫·波达尔斯基和他的兄弟们都回家了。

['twiːti] [hæd; həd] [gɔːn] ['seɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [tuː; tə] [sliːp] ,

Tweety	had	gone	sailing	up	into	the	stratosphere	to	sleep	,
翠鸟	有	已消失	帆船	向上	进入	这	平流层	到	睡觉	,

崔弟飞到平流层睡觉去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt]['ætəmz] [huː] [leɪ] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɪn]

and	the	only	living	creature	was	Sergeant	Atoms	who	lay	twitching	his	paws	in
和	这	仅有的	活的	生物	曾是	军士	原子	WHO	躺	抽搐	他的	爪子	在

[ə; eɪ] [driːm] - [tʃeɪs] .

a	dream	-	chase	.
一个	梦	-	追赶	.

而唯一活着的生物是原子中士，他躺在那里，爪子抽搐着，仿佛在追逐梦境。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][bed] - [riˈænən] [wɑːtʃt] ['kærɪn]['leɪbər][ʌp][ðə; ði] ['moʊʃnləs] -

From	the	floor	of	Bed	52	Rhiannon	watched	Karrin	labor	up	the	motionless	'
从	这	地面	的	床	-	瑞安农	观看	卡林	劳动	向上	这	静止不动	-

- ,

scalator	,
-	,

瑞安娜从52号病房的地板上看着卡琳费力地爬上静止不动的自动扶梯。

[sɔː] [ðə; ði] [laɪts] ['flɪkər] [ɑːn] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [muːv] [əˈbaʊt] ['ʃʌvɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

saw	the	lights	flicker	on	,	saw	his	employer	move	about	shoving	things	into	a
锯	这	灯	闪烁	在	,	锯	他的	雇主	移动	关于	推搡	事物	进入	一个

- .

carrycase	.
-	.

看到灯光闪烁了一下，看到他的雇主走来走去，把东西塞进手提箱里。

[riˈænənz] [əˈflɪkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " ['stroʊbəˈskɑːpɪk] " [ɪn] ['kærəktər] .

Rhiannon's	affliction	may	be	said	to	have	been	"	stroboscopic	"	in	character	.
瑞安娜的	痛苦	可能	是	说	到	有	到过	"	频闪	"	在	特点	.

可以说，瑞安农的病症具有“频闪”的特征。

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz][breɪn] ['fʌŋkʃənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv]['klærəti][ænd; ənd]

That	is	,	his	brain	functioned	with	an	irregular	alternation	of	clarity	and
那	是	,	他的	脑	功能正常	和	一个	不规律的	交替	的	明晰	和

['fʌdəl] .

fuddle	.
灌醉	.

也就是说，他的大脑运转时而清晰，时而混乱，这种状态很不规律。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪn] [ðæt] [greɪt] [skʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] ['sɛlz]

At	this	moment	the	lights	were	on	in	that	great	skull	and	his	brain	cells
在	这	片刻	这	灯	是	在	在	那	伟大的	颅骨	和	他的	脑	细胞

[wɜːr; wər] ['skitərɪŋ] [əˈbaʊt] ,

were	skittering	about	,
是	四处乱窜	关于	,

此刻，他那巨大的头骨里仿佛亮起了灯，脑细胞在里面飞速跳动。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] .

playing	with	a	Thought	.
玩耍	和	一个	想法	.

玩弄思绪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pəˈtroʊl][boʊt] .

It	had	been	a	Patrol	boat	.
它	有	到过	一个	巡逻	船	.

它原本是一艘巡逻艇。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['noʊvə] .

He	had	seen	the	Nova	.
他	有	已见	这	新星	.

他见过诺瓦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pə'troʊl][boʊt] .

It	had	been	a	Patrol	boat	.
它	有	到过	一个	巡逻	船	.

它原本是一艘巡逻艇。

['hiːd] [siːn] [ðæt] ['noʊvə] .

He'd	seen	that	Nova	.
他会	已见	那	新星	.

他见过那辆诺瓦。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv] - [suːt][ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] .

He	shifted	uneasily	in	his	wrappings	of	tubemonkey	suit	and	reflections	.
他	转移	不安地	在	他的	包装	的	-	套装	和	反思	.

他不安地挪动着身子，裹在管猴服里，思绪万千。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] - ['ɑːfɪs] .

He	looked	up	again	at	Karrin's	office	.
他	看起来	向上	再次	在	-	办公室	.

他再次抬头看向卡琳的办公室。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

The	man	had	moved	back	from	the	window	;	only	his	head	was	visible	,
这	男人	有	已搬	后退	从	这	窗户	;	仅有的	他的	头	曾是	可见的	,

那人已经从窗边退开，只露出了头部。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][roʊl][laɪk] ['twiːti] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst]

seeming	to	roll	like	Tweety	back	and	forth	on	the	broad	sill	as	he	crossed
似乎	到	卷	喜欢	翠鸟	后退	和	前进	在	这	广阔	窗台	作为	他	交叉

[frʌm; frəm] [seɪf] [tuː; tə] [desk] ,

from	safe	to	desk	,
从	安全的	到	桌子	,

他从保险柜走到办公桌前，就像崔弟一样在宽阔的窗台上来回滚动。

[desk] [tuː; tə] [seɪf] .

desk	to	safe	.
桌子	到	安全的	.

从办公桌到保险箱。

[ðæt] ['dɪstənt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skʌlptʃərd] [ɪn] [pjʊr] [æŋ'zaɪəti] .

That	distant	face	was	sculptured	in	pure	anxiety	.
那	遥远	脸	曾是	雕塑	在	纯的	焦虑	.

那张遥远的脸庞，满是焦虑。

['kærɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] , [wʌz; wəz] ['defɪnətli] , [nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['nɑːroʊ] .

Karrin	was	obviously	,	was	definitely	,	not	reporting	to	President	Naro	.
卡林	曾是	明显地	,	曾是	确实	,	不是	报道	到	总统	纳罗	.

卡林显然、绝对没有向纳罗总统汇报工作。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

He	wasn't	doing	anything	of	the	kind	.
他	不是	正在做	任何事物	的	这	种类	.

他根本没做那种事。

[riˈænən] [pʊt] [ðiːz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈædɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði]

Rhiannon	put	these	observations	one	under	the	other	,	added	them	,	and	got	the
瑞安农	放	这些	观察	一	在下面	这	其他	,	额外	他们	,	和	得到	这

[raɪt] [ˈænsər] .

right	answer	.
正确的	回答	.

瑞安娜将这些观察结果逐一列出，相加，得到了正确答案。

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈteɪkən] .

He'd	been	taken	.
他会	到过	已采取	.

他被抓走了。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈwɜːrkərz] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [dʒoʊks] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [wen] [ˈstiːvi]

Just	as	his	fellow	workers	could	play	incredible	jokes	on	him	—	when	Stevie
只是	作为	他的	同伴	工人	可以	玩	极好的	笑话	在	他	—	什么时候	史蒂夫

[ˈwɔznt] [əˈraʊnd] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [pæn] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ,

wasn't	around	—	and	have	them	pan	out	because	of	his	braincut	,
不是	大约	—	和	有	他们	平底锅	出去	因为	的	他的	-	,

就像他的同事们可以在史蒂夫不在的时候跟他开一些不可思议的玩笑，而且由于他脑部受伤，这些玩笑都能成功一样，

[soʊ] [hæd; həd] [spaɪ] [ˈkærɪn] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈwɑːpər] .

so	had	Spy	Karrin	pulled	a	whopper	.
所以	有	间谍	卡林	拉	一个	巨无霸	.

间谍卡琳是不是撒了个弥天大谎?

[ˈhævɪŋ] [wɜːrkt] [ðɪs] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɛlz] [sləud] [daʊn] ,

Having	worked	this	out	,	the	busy	cells	slowed	down	,
拥有	工作	这	出去	,	这	忙碌的	细胞	减速	向下	,

弄清楚这一点后，繁忙的细胞运转速度慢了下来。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] [ˈdʌlɪŋ] [aɪz] .

the	lights	began	to	dim	behind	the	giant's	dulling	eyes	.
这	灯	开始	到	暗淡	在后面	这	巨人的	迟钝	眼睛	.

巨人黯淡的双眼背后，灯光开始变暗。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

He	stood	there	in	the	darkness	,	having	one	grim	determination	,
他	站立	那里	在	这	黑暗	,	拥有	一	严峻	决心	,

他站在黑暗中，神情坚定而冷峻。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	not	knowing	quite	why	he	had	it	.
和	不是	会心	相当	为什么	他	有	它	.

他也不知道自己为什么会得这种病。

[ˈkærɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [grʌntid] [daʊn] [ðə; ði] - - ,

Karrin	came	out	of	his	office	and	grunted	down	the	'	scalator	,
卡林	来了	出去	的	他的	办公室	和	哼哼	向下	这	-	-	,

卡林走出办公室，哼了一声下了自动扶梯。

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] .

unused	to	the	knee	action	of	climbing	and	descending	.
未使用的	到	这	膝盖	行动	的	攀登	和	下降	.

不习惯攀爬和下坡时膝盖的运动。

[hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊi] [ˈfɪgjər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˈgrædʒuəli] [ˈgɪvɪŋ] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] .

His	shadowy	figure	came	across	the	floor	,	gradually	giving	its	details	.
他的	阴暗的	数字	来了	穿过	这	地面	,	逐步地	给予	它是	细节	.

他的身影在地板上缓缓移动，逐渐展现出细节。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feðərd] [wɪð; wɪθ] [red] ;

His	**face**	**was**	**red**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**feathered**	**with**	**red**	**;**
他的	脸	曾是	红色的	,	他的	眼睛	是	羽毛	和	红色的	;

他脸涨得通红，眼睛也红肿起来；

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] - [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pætʃi] ['mʌðər] .

he	**hugged**	**the**	**carrycase**	**like**	**a**	**mourning**	**Apache**	**mother**	**.**
他	拥抱	这	-	喜欢	一个	丧	阿帕奇	母亲	.

他像一位哀悼的阿帕奇族母亲一样紧紧抱着手提箱。

" ['redi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Ready**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	准备好	?	"	他	问	.

“准备好了吗？”他问道。

[riˈænən] [blɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['pʌzəldli] : " [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] .

Rhiannon	**blocked**	**the**	**door**	**;**	**his**	**voice**	**came**	**puzzledly**	**:**	**"**	**I**	**ain't**	**going**	**.**
瑞安农	已屏蔽	这	门	;	他的	嗓音	来了	困惑地	:	"	我	不是	去	.

瑞安娜挡住了门；他困惑地说道：“我不去。”

" [ðə; ði] - [θʌdid] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [baʊns] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,

"	**The**	**carrycase**	**thudded**	**to**	**the**	**floor**	**;**	**it**	**didn't**	**bounce**	**,**	**but**	**if**	**it**	**had**	**,**
"	这	-	砰的一声	到	这	地面	;	它	没有	弹跳	,	但	如果	它	有	,

“手提箱砰的一声掉在地上；它没有弹起来，但如果弹起来的话，

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] - ['ætəm]['pɪst(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['sekənd] [θʌd] .

the	**appearance**	**of**	**Karrin's**	**atom**	**pistol**	**would**	**have**	**shaded**	**the**	**second**	**thud**	**.**
这	外貌	的	-	原子	手枪	会	有	阴影	这	第二	砰的一声	.

卡琳的原子手枪的出现掩盖了第二次闷响。

[riˈænən] [plaːntid][hɪz; ɪz][legz][laɪk]['stændərdz] .

Rhiannon	**planted**	**his**	**legs**	**like**	**standards**	**.**
瑞安农	已种植	他的	腿	喜欢	标准	.

瑞安农双腿像柱子一样立了起来。

" [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][flai][juː; jʊ] ['enipleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**ain't**	**going**	**to**	**fly**	**you**	**anyplace**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	不是	去	到	飞	你	任何地方	,	"	他	说	,

“我不会送你去任何地方，”他说。

" [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][let][juː; jʊ][goʊ] ['iːðər] .

"	**an**	**'**	**I**	**ain't**	**gonna**	**let**	**you**	**go**	**either**	**.**
"	一个	-	我	不是	将会	让	你	去	任何一个	.

“我也不会放你走。”

[aɪ] — [dəunt] [noʊ] [waɪ] — [aɪ] — [kɑːnt] — [wəʊnt] —

I	**—**	**don't**	**know**	**why**	**—**	**I**	**—**	**can't**	**—**	**won't**	**—**
我	—	不	知道	为什么	—	我	—	不能	—	惯于	—

我——不知道为什么——我——不能——不会——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] [roʊld] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

"	**At**	**that**	**moment**	**a**	**door**	**rolled**	**open**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**52**	**,**	**and**	**the**	**tall**
"	在	那	片刻	一个	门	滚动	打开	在	这	远的	结尾	的	-	,	和	这	高的

,

,

,

“就在这时，52号楼尽头的一扇门缓缓打开，高个子，

['weri] [ʃeɪps] [ʌv; əv][pə'trəulmən] [bliŋkt] [θru:] [ðə; ði]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]

wary	shapes	of	Patrolmen	blinked	through	the	rectangle	of	light	into	the	dark
警惕	形状	的	巡警	眨眼	通过	这	长方形	的	光	进入	这	黑暗的

[pu:l] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

pool	of	the	Bed	.
水池	的	这	床	.

巡逻队员警惕的身影透过矩形光束，眨着眼睛看向黑暗的床铺。

[ðeɪ] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪl] ['laɪtɪd] ['ɑ:fɪs] .

They	made	directly	for	the	still	lighted	office	.
他们	制成	直接地	为了	这	仍然	照明	办公室	.

他们径直走向灯火通明的办公室。

['saɪləntli] , ['saɪləntli] !

Silently	,	silently	!
默默	,	默默	!

悄无声息，悄无声息！

['kærɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [ri:tʃ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

Karrin	had	to	reach	to	do	it	.
卡林	有	到	抵达	到	做	它	.

卡琳必须伸手才能做到。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [haɪ] , ['stændɪŋ] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [daʊn]

He	reached	high	,	standing	on	tiptoe	,	and	brought	the	butt	of	his	gun	down
他	达到	高的	,	常设	在	脚尖	,	和	带来	这	屁股	的	他的	枪	向下

[ɑ:n] [ri'ænənz] [hed] .

on	Rhiannon's	head	.
在	瑞安娜的	头	.

他踮起脚尖，高高举起枪托，狠狠地砸在了瑞安农的头上。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bæfəld] [eɪp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['fɔ:rwərd] [step] .

The	giant	made	a	sound	like	a	baffled	ape	and	took	a	forward	step	.
这	巨大的	制成	一个	声音	喜欢	一个	困惑	猿	和	采取	一个	向前	步	.

巨人发出像困惑的猿猴一样的声音，向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'flɪŋɪŋ] [leg] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bʌkld] .

His	outflinging	leg	struck	the	floor	without	sensation	and	buckled	.
他的	甩出	腿	击	这	地面	没有	感觉	和	弯曲	.

他伸出的腿重重地摔在地上，毫无知觉地弯曲了。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [twaɪs] [ə'gen] .

The	gun	went	up	and	came	down	twice	again	.
这	枪	去	向上	和	来了	向下	两次	再次	.

那门炮又升起又落下两次。

[ri'ænən] [felt][ə; eɪ] [klɔ:θ] - ['rɪpɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Rhiannon	felt	a	cloth	-	ripping	pain	in	his	head	.
瑞安农	毛毡	一个	布	-	撕裂	疼痛	在	他的	头	.

瑞安农感到头部一阵剧痛，仿佛衣服被撕裂一般。

['stætɪk] ['krækld] [ænd; ənd] [slæmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn] .

Static	crackled	and	slammed	into	his	brain	.
静止的	噼啪作响	和	猛烈抨击	进入	他的	脑	.

静电声噼啪作响，猛烈地冲击着他的大脑。

[ˌaɪ 'ti:] [sweld] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['penətreɪtɪŋ] ; [ðen] ['mʌfld] [daʊn] [tu:; tə] ['leŋkθənɪŋ]

It	swelled	louder	and	more	penetrating	;	then	muffled	down	to	lengthening
它	肿胀	更大声	和	更多的	渗透	;	然后	闷音	向下	到	延长

['drʌmˌroʊlz] .

drumrolls	.
鼓声响起	.

它变得越来越响亮、越来越穿透力；然后声音逐渐减弱，变成越来越长的鼓声。

[ðə; ði]['nebjələ] ['bekənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [pæθ] [bæk] [tu:; tə][pə'lærɪs] .

The	nebula	beckoned	him	from	his	straight	path	back	to	Polaris	.
这	星云	招手	他	从	他的	直的	小路	后退	到	北极星	.

星云召唤他偏离正轨，返回北极星。

[hi:; hi]['sə:kld][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

He	circled	it	carefully	,	although	there	wasn't	any	sign	of	danger	.
他	圈起来	它	小心	,	虽然	那里	不是	任何	符号	的	危险	.

他小心翼翼地绕着它转了一圈，尽管没有任何危险的迹象。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['nebjələ] .

It	wasn't	a	very	interesting	nebula	.
它	不是	一个	非常	有趣的	星云	.

那不是一个很有意思的星云。

[hi:; hi] [wi:ld] - [boʊt][wʌns] [ə'gen] [tɔ:rd] [pə'lærɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] - ['hedɪd] [frendz] .

He	wheeled	Karrin's	boat	once	again	toward	Polaris	and	his	three	-	headed	friends	.
他	带轮子的	-	船	一次	再次	朝向	北极星	和	他的	三	-	标题	朋友们	.

他再次驾驶着卡林的船驶向北极星和他的三个朋友。

['sɑ:rdʒənt]['ætəmz][sæt][ə'lɜ:rtli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Sergeant	Atoms	sat	alertly	at	his	side	.
军士	原子	卫星	警觉地	在	他的	边	.

阿托姆斯中士警觉地坐在他身边。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['terɪfaɪɪŋ] ,

Then	suddenly	,	terrifying	,
然后	突然	,	恐怖	,

然后突然间，可怕的是，

[ðə; ði][boʊt] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [left][ðem; ðəm][koʊld][ænd; ənd]

the	boat	pulled	away	from	under	their	feet	and	left	them	cold	and
这	船	拉	离开	从	在下面	他们的	脚	和	左边	他们	寒冷的	和

['loʊnli] [ɪn] ['ɛrlɪsnɪs] .

lonely	in	airlessness	.
孤独	在	无气性	.

船从他们脚下驶离，留下他们孤零零地待在寒冷、缺氧的环境中。

[ðə; ði] [swi:t] [stɑ:rz][bɪ'gæn][tu:; tə][blɪŋk] [aʊt][ɪn] ['klʌstərz] ;

The	sweet	stars	began	to	blink	out	in	clusters	;
这	甜的	明星	开始	到	眨	出去	在	集群	;

那些甜美的星星开始成群结队地熄灭;

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['stætɪk] [dɪmd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sli:p] .

the	celestial	static	dimmed	down	into	the	silence	of	infinite	sleep	.
这	天体	静止的	调暗	向下	进入	这	沉默	的	无限	睡觉	.

天体上的静电渐渐消散，融入了无尽沉睡的寂静之中。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][wet] [noʊz] .

From	somewhere	in	this	dying	universe	came	a	cold	and	wet	nose	.
从	某处	在	这	垂死	宇宙	来了	一个	寒冷的	和	湿的	鼻子	.

在这个垂死宇宙的某个地方，飘来了一个冰冷湿润的鼻子。

[ˌaɪ 'ti:] [snɪft] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [red] - ['mætɪd] [her] .

It	sniffed	anxiously	at	his	face	and	red	-	matted	hair	.
它	嗅了嗅	焦虑地	在	他的	脸	和	红色的	-	哑光	头发	.

它焦急地嗅着他的脸和红肿的头发。

[ə; eɪ] [waɪn] .

A	whine	.
一个	抱怨	.

抱怨。

[ə'nʌðər] ['laʊdər] [waɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ʌv; əv] [klɔːz] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] .

Another	**louder**	**whine**	**;**	**and**	**a**	**scratch**	**of**	**claws**	**on**	**concrete**	**.**
其他	更大声	抱怨	;	和	一个	划痕	的	爪子	在	具体的	.

又是一声更响亮的呜咽；以及爪子在水泥地上刮擦的声音。

[riˈænən] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Rhiannon	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
瑞安农	打开	他的	眼睛	.

瑞安农睁开了眼睛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌvər] , ['ʃædoʊd]

There	**were**	**walls**	**and**	**the**	**concrete**	**floor**	**and**	**the**	**hovering**	**,**	**shadowed**
那里	是	墙壁	和	这	具体的	地面	和	这	悬停	,	阴影

['kreidlz] .

cradles	**.**
摇篮	.

有墙壁、水泥地面和悬浮的、投下阴影的摇篮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kærɪn] , [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

There	**was**	**the**	**crouching**	**figure**	**of**	**Karrin**	**,**	**seen**	**from**	**below**	**and**	**distorted**	**,**
那里	曾是	这	蹲伏	数字	的	卡林	,	已见	从	以下	和	扭曲	,

[freɪmd] ['briːfli] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

framed	**briefly**	**in**	**the**	**door**	**.**
框	简要地	在	这	门	.

从下方看去，卡琳蜷缩的身影扭曲变形，短暂地出现在门框中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌd] - ['kʌlərd] ['ʃædoʊ] [ðæt] [snɪft] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [teɪl]

There	**was**	**a**	**mud**	**-**	**colored**	**shadow**	**that**	**sniffed**	**and**	**whined**	**and**	**gave**	**its**	**tail**
那里	曾是	一个	泥	-	有色	阴影	那	嗅了嗅	和	抱怨	和	给予	它是	尾巴

['lɪt(ə)l] ['hezɪtənt] ['twɪtʃɪz] .

little	**hesitant**	**twitches**	**.**
小的	犹豫不决	抽搐	.

一个泥褐色的影子嗅了嗅，呜咽了一声，尾巴犹豫地轻轻抽动着。

[ðen] [riˈænənz] [aɪz] ['blaɪndɪd][ænd; ənd][kloʊzd] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ,

Then	**Rhiannon's**	**eyes**	**blinded**	**and**	**closed**	**;**	**he**	**found**	**himself**	**back**	**in**	**that**	**fearful**	**,**
然后	瑞安娜的	眼睛	失明	和	关闭	;	他	成立	他自己	后退	在	那	可怕	,

['dɪmɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] .

dimming	**universe**	**.**
调光	宇宙	.

然后，瑞安农的眼睛突然睁不开，闭上了；他发现自己又回到了那个令人恐惧、逐渐黯淡的世界。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['spɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['boʊts] ['dʒɛts] — [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði]

The	**distant**	**sparking**	**of**	**the**	**space**	**-**	**boat's**	**jets**	**—**	**a**	**few**	**stars**	**to**	**shape**	**the**
这	遥远	火花	的	这	空间	-	船的	喷气式飞机	—	一个	很少	明星	到	形状	这

['emptinəs] .

emptiness	**.**
空虚	.

远处太空飞船喷气发动机闪烁的火花——几颗星星勾勒出空旷的夜空。

[riˈænənz] [læst] ['despərət] , ['meltɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] : ['ætəmz] ! — ['ætəmz] — [wiː; wi] ['gɑːtə] [kætʃ]

Rhiannon's	**last**	**desperate**	**,**	**melting**	**thought**	**was**	**:**	**Atoms**	**!**	**—**	**Atoms**	**—**	**we**	**gotta**	**catch**
瑞安娜的	最后的	绝望的	,	融化	想法	曾是	:	原子	!	—	原子	—	我们	必须	抓住

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [boʊt] !

up	**to**	**that**	**boat**	**!**
向上	到	那	船	!

瑞安娜最后绝望而痛苦的念头是：原子！——原子——我们得追上那艘船！

— [kʌm] [ɑːn] — [wiː; wi] — ['gɑːtə] [get] [bæk] [ɪn] [ðæt] — [boʊt] —

—	**come**	**on**	**—**	**we**	**—**	**gotta**	**get**	**back**	**in**	**that**	**—**	**boat**	**—**
—	来	在	—	我们	—	必须	得到	后退	在	那	—	船	—

——快点——我们——得回到那艘——船上——

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [klɔ:z] [went] [ə'weɪ] .

The	scratching	claws	went	away	.
这	抓挠	爪子	去	离开	.

抓挠的爪子消失了。

[ðə; ði][læst][stɑ:r][wʌz; wəz][lɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] , [wɪ'ðaʊt] ['entəti] , [wʌz; wəz]

The	last	star	was	lost	and	the	velvet	blackness	,	without	entity	,	was
这	最后的	星星	曾是	丢失的	和	这	天鹅绒	黑	,	没有	实体	,	曾是

[kəm'pli:t] .

complete	.
完全的	.

最后一颗星也消失了，无形的丝绒般的黑暗彻底消失了。

['kærɪn] ['feɪdɪd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ][kæt][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][boʊt] ,

Karrin	faded	as	quietly	as	a	cat	out	the	door	and	hurried	into	his	boat	,
卡林	褪色	作为	悄悄	作为	一个	猫	出去	这	门	和	慌忙	进入	他的	船	,

卡林像猫一样悄无声息地消失在门外，匆匆钻进他的船里。

['dɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] - ['kæbɪn][ænd; ənd] [slæmd] [daʊn] [ə; eɪ]['levər] .

darted	forward	to	the	control	-	cabin	and	slammed	down	a	lever	.
飞镖	向前	到	这	控制	-	舱	和	猛烈抨击	向下	一个	杠杆	.

他冲到驾驶室，猛地拉下操纵杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ðə; ði] [graʊnd] - [ræmp]['foʊldɪd][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [si:ld] [ɪt'self] [ʃʌt] .

With	a	rumble	the	ground	-	ramp	folded	in	and	the	hatch	sealed	itself	shut	.
和	一个	隆隆	这	地面	-	坡道	折叠	在	和	这	孵化	密封	本身	关闭	.

随着一声隆隆声，地面坡道折叠起来，舱门自动关闭。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ][pɔ:rt][ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [gler] .

He	leaned	against	a	port	and	shielded	his	eyes	from	the	interior	glare	.
他	倾斜	反对	一个	港口	和	屏蔽	他的	眼睛	从	这	内部的	强光	.

他倚靠在舷窗上，用手遮挡住车内刺眼的灯光。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði][pə'trəulmən] .

The	noise	had	attracted	the	Patrolmen	.
这	噪音	有	吸引	这	巡警	.

噪音引起了巡警的注意。

[ðeɪ] [bɔɪld] [θru:] [ðə; ði][fɑ:r] [dɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] ['stri:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ,

They	boiled	through	the	far	door	and	came	streaking	across	the	field	,
他们	煮沸	通过	这	远的	门	和	来了	裸奔	穿过	这	场地	,

他们冲破远处的门，飞快地掠过田野。

[ðer; ðər]['gʌnz] ['spɪtɪŋ] [taɪt] [gri:n] [fleɪm] .

their	guns	spitting	tight	green	flame	.
他们的	枪支	吐痰	紧的	绿色的	火焰	.

他们的枪口喷出密集的绿色火焰。

['kærɪn] ['θʌmd] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [læft] .

Karrin	thumbed	his	nose	at	them	and	laughed	.
卡林	拇指	他的	鼻子	在	他们	和	笑了	.

卡林朝他们竖起大拇指，哈哈大笑。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔ:rd] - ['strætəsfɪr] .

A	moment	later	the	boat	was	clawing	its	way	toward	Llarn's	stratosphere	.
一个	片刻	之后	这	船	曾是	爪子	它是	方式	朝向	-	平流层	.

片刻之后，这艘船便艰难地向拉恩的平流层驶去。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [sˈpektrəʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [muːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rɪˈlæks] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] .

He	set	the	spectro	for	the	tiny	moon	and	turned	away	to	relax	on	the	bunk	.
他	放	这	光谱	为了	这	微小的	月亮	和	转向	离开	到	放松	在	这	假寐	.

他将光谱仪对准了那轮小月亮，然后转身到铺位上放松休息。

[hɪz; ɪz] " [jɑːt] " [ɪmˈbɑːdid] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [dɪˈveləpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tekniʃənz] — [ˈɑːrməmənt] [ænd; ənd] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [pəˈtenʃlz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈtroʊl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

His	"	yacht	"	embodied	principles	developed	by	his	own	technicians	—	armament	and	locomotive	potentials	unknown	to	the	Patrol	—	and	he	knew	that	he	was	safe	from	them	.
他的	"	游艇	"	具身化的	原则	发达	经过	他的	自己的	技术人员	—	武器	和	机车	潜力	未知	到	这	巡逻	—	和	他	知道	那	他	曾是	安全的	从	他们	.

他的"游艇"体现了他自己的技术人员所开发的原则——巡逻队所不了解的武器装备和动力性能——他知道自己不会受到他们的威胁。

[hiː; hi] [rɪgˈretɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪpər] - [speɪs] [draɪv] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈdistənsiz] ,

He	regretted	,	however	,	that	the	hyper	-	space	drive	was	useless	for	such	short	distances	,
他	后悔	,	然而	,	那	这	超	-	空间	驾驶	曾是	无用	为了	这样的	短的	距离	,

但他遗憾地发现，超空间引擎在如此短的距离上毫无用处。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .

for	with	it	he	might	have	reached	his	destination	in	less	than	a	second	.
为了	和	它	他	可能	有	达到	他的	目的地	在	较少的	比	一个	第二	.

因为有了它，他或许不到一秒钟就能到达目的地。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsoʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪndʒ] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈʃuːtɪŋ] ,

But	with	it	also	,	at	such	a	range	,	came	the	danger	of	overshooting	,
但	和	它	还	,	在	这样的	一个	范围	,	来了	这	危险	的	过度射击	,

但与此同时，在这样的射程范围内，也存在射程过远的风险。

[ˈneɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

nailing	himself	and	the	boat	a	mile	into	the	ground	,
钉钉子	他自己	和	这	船	一个	英里	进入	这	地面	,

他把自己和船钉在了一英里深的地下，

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ˈregjələr] [blæsts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ədˈvænst] [ʃiːldz] .

and	so	he	used	the	regular	blasts	and	was	thankful	for	his	advanced	shields	.
和	所以	他	用过的	这	常规的	爆炸	和	曾是	感恩	为了	他的	先进的	盾牌	.

因此他使用了常规的爆炸攻击，并庆幸自己拥有先进的护盾。

[ðə; ði] [pəˈtroʊl] [maɪt] [spɑːt] [hɪm; ɪm] , [teɪl] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

The	Patrol	might	spot	him	,	tail	him	—	but	that	was	all	.
这	巡逻	可能	点	他	,	尾巴	他	—	但	那	曾是	全部	.

巡逻队可能会发现他，跟踪他——但也仅此而已。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,

Smiling	**,**	**he**	**stretched**	**out**	**on**	**the**	**bunk**	**,**	**reached**	**for**	**a**	**book**	**,**
微笑	,	他	拉伸	出去	在	这	假寐	,	达到	为了	一个	书	,

他面带微笑，伸展身体躺在床铺上，伸手去拿一本书。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] ['aʊər][trɪp] .

and	**settled**	**himself**	**for**	**the**	**twenty**	**hour**	**trip**	**.**
和	定居	他自己	为了	这	二十	小时	旅行	.

他做好了迎接这二十小时旅程的准备。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][bʌŋk] , [kɜːrld] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['dɑːrknəs] ,

Beneath	**the**	**bunk**	**,**	**curled**	**in**	**the**	**warm**	**darkness**	**,**
下面	这	假寐	,	卷曲	在	这	温暖的	黑暗	,

在铺位下，蜷缩在温暖的黑暗中，

['sɑːrdʒənt]['ætəmz][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Sergeant	**Atoms**	**had**	**settled**	**himself**	**for**	**the**	**trip**	**long**	**ago**	**,**
军士	原子	有	定居	他自己	为了	这	旅行	长的	前	,

阿托姆斯中士很久以前就做好了出行的准备。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['daɪɪŋ] [θɔːt] - [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd]

for	**his**	**master's**	**dying**	**thought**	**-**	**command**	**had**	**been**	**an**	**urgent**	**and**
为了	他的	硕士学位	垂死	想法	-	命令	有	到过	一个	紧迫的	和

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wʌn] ,

overpowering	**one**	**,**
压倒性的	一	,

因为他主人的临终旨意十分迫切且不容置疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [speɪs] - [boʊt][hæd; həd] [bɪn] ['piktʃəd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] ['klɪrli] [frʌm; frəm]

and	**this**	**space**	**-**	**boat**	**had**	**been**	**pictured**	**and**	**pointed**	**out**	**as**	**clearly**	**from**
和	这	空间	-	船	有	到过	如图所示	和	尖	出去	作为	清楚地	从

[ɪts] ['fɛloʊz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " ['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] [dɪ'vaɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]

its	**fellows**	**as**	**had**	**been**	**the**	**"**	**firing**	**button**	**"**	**among**	**the**	**myriad**	**devices**	**on**	**the**
它是	伙伴们	作为	有	到过	这	"	射击	按钮	"	之中	这	无数	设备	在	这

['dʌmi] [kən'troʊl] [bɔːrd] .

dummy	**control**	**board**	**.**
假的	控制	木板	.

这艘太空飞船被拍了下来，并被清晰地指出来，就像在模拟控制板上的无数设备中，“发射按钮”一样显眼。

[æn; ən] [ə'biːdiənt] [bʌt; bət] ['sliːpi] ['ætəmz][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][boʊt]['ɔːlmoʊst][æt; ət] - [hiːlz]

An	**obedient**	**but**	**sleepy**	**Atoms**	**had**	**entered**	**the**	**boat**	**almost**	**at**	**Karrin's**	**heels**
一个	听话	但	困	原子	有	进入	这	船	几乎	在	-	高跟鞋

;

;
;

听话但昏昏欲睡的阿托姆斯几乎紧随卡琳的身后上了船；

[ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌmblɪŋ] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒiŋ]

unheard	**and**	**unseen**	**in**	**the**	**confusion**	**of**	**rumbling**	**hatches**	**and**	**charging**
闻所未闻	和	看不见	在	这	困惑	的	隆隆声	孵化	和	收费

[pə'trəulmən] ;

Patrolmen	**;**
巡警	;

在隆隆作响的舱门和冲锋的巡警的混乱中，既听不见也看不见；

['veri] ['iːgər] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [driːm] - [tʃeɪs] .

very	**eager**	**to**	**get**	**back**	**to**	**his**	**interrupted**	**dream**	**-**	**chase**	**.**
非常	渴望的	到	得到	后退	到	他的	中断	梦	-	追赶	.

他非常渴望继续他被打断的追梦之旅。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kwi'es(ə)ns] — [hiː; hi][slept] .

With	all	his	famous	quiet	and	quiescence	—	he	slept	.
和	全部	他的	著名的	安静的	和	静止	—	他	睡着了	.

他一向安静沉静，但这次他睡着了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['kærɪn] [jɔːnd] .

After	a	while	Karrin	yawned	.
后	一个	尽管	卡林	打哈欠	.

过了一会儿，卡琳打了个哈欠。

[ðə; ði]['kæbɪn] [siːmd] ['stʌfi] .

The	cabin	seemed	stuffy	.
这	舱	似乎	闷	.

小屋里感觉有点闷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði]

He	looked	up	from	his	book	and	his	eyes	happened	to	fall	on	the
他	看起来	向上	从	他的	书	和	他的	眼睛	发生	到	落下	在	这

['ɑːksɪdʒən] [geɪdʒ] .

oxygen	gauge	.
氧	测量	.

他从书中抬起头，目光恰巧落在了氧气表上。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['moʊməntəri] [tʃɪl] .

He	felt	a	momentary	chill	.
他	毛毡	一个	瞬间	寒意	.

他感到一阵短暂的寒意。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə][ˌriː'tʃɑːrdʒ] ,

As	there	had	been	no	time	to	recharge	,
作为	那里	有	到过	不	时间	到	充电	,

由于没有时间充电，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] : [ri'ænən] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ]

it	was	very	fortunate	that	there	had	been	no	need	:	Rhiannon	wasn't	coming
它	曾是	非常	幸运	那	那里	有	到过	不	需要	:	瑞安农	不是	未来

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

幸好没有必要：瑞安娜没有一起来。

" ['ɔːlmoʊst] ['empti] , " [hiː; hi] [briːðd] .

"	Almost	empty	,	"	he	breathed	.
"	几乎	空的	,	"	他	呼吸	.

“几乎空了，”他喘着气说。

" [aɪl] ['berli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	barely	make	it	.
"	患病的	仅仅	制作	它	.

我勉强能撑过去。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp] .

"	He	put	the	book	aside	,	turned	over	,	and	went	to	sleep	.
"	他	放	这	书	旁边	,	转向	超过	,	和	去	到	睡觉	.

他把书放到一边，翻了个身，睡着了。

['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['ɑːksi] - [ə'lɑːrm] [klæŋd] ['empti] , [hiː; hi] [raʊzd] , [swet] - [soʊkt]

Hours	later	,	when	the	oxy	-	alarm	clanged	empty	,	he	roused	,	sweat	-	soaked
小时	之后	,	什么时候	这	氧	-	警报	叮当作响	空的	,	他	唤醒	,	汗	-	浸泡过

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ri'ænən] ,

and	gasping	,	to	the	realization	that	Rhiannon	,
和	喘息	,	到	这	实现	那	瑞安农	,

几个小时后，当氧气报警器发出空响时，他惊醒过来，浑身是汗，气喘吁吁，这才意识到瑞安娜

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ɔːl] . . . .
in a manner of speaking , had come along after all . . . .
在 一个 方式 的 请讲 , 有 来 沿着 后 全部 . . . .

从某种意义上说，它终究还是来了……

['ɛl'tiː] . - [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [glɑːnst] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] ,
Lt . Dhene of the Rebels glanced out his office window ,
中尉 . - 的 这 反叛者 瞥了一眼 出去 他的 办公室 窗户 ,

叛军中尉德内从办公室窗户向外望去，

[aɪz] ['restɪŋ] ['pʌzəldli] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] - [boʊt] [ðæt] [sæt]['saɪləntli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
eyes resting puzzledly on the space - boat that sat silently where it had been
眼睛 休息 困惑地 在 这 空间 - 船 那 卫星 默默 在哪里 它 有 到过
[brɔːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['fiːldz] ['træktər] - [biːmz] .
brought down by the landing field's tractor - beams .
带来 向下 经过 这 降落 领域的 拖拉机 - 光束 .

他们的目光困惑地落在静静地停在那里的太空船上，这艘太空船是被着陆场的牵引光束带下来的。

[hiː; hi] [fraund] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] :
He frowned , then continued writing his report :
他 皱眉 , 然后 持续 写作 他的 报告 :

他皱了皱眉，然后继续写报告：

" [wʌt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪz] [ðɪs] : ['kærɪn] ,
" What would seem to have happened is this : Karrin ,
" 什么 会 似乎 到 有 发生 是 这 : 卡林 ,

“事情似乎是这样的：卡琳，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [stɔːr] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz]['prez(ə)ns] ,
with a depleted store of oxygen and unaware of the animal's presence ,
和 一个 耗尽 店铺 的 氧 和 不知情 的 这 动物 在场 ,

由于氧气储备不足且没有意识到动物的存在，

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [fliː] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][pə'troʊl] ([siː] [rep] . - [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ʌv; əv]
undertook to flee here to escape the Patrol (see Rep . 151 and recordings of
承担 到 逃跑 这里 到 逃脱 这 巡逻 (看 代表 . - 和 录音 的
[pə'troʊl] ['brɔːdkɑːsts] M16 ,
Patrol broadcasts M16 ,
巡逻 广播 M16 ,

决定逃到这里以躲避巡逻队（参见报告 151 和巡逻队广播 M16 的录音，

- , N2) ,
17 , N2) ,
- , N2) ,

17，N2)，

[ænd; ənd][ɪn] [mɪdpæsɪdʒ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][dɔːg] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd]
and in midpassage discovered the dog which must have somehow contrived
和 在 航程中途 发现 这 狗 哪个 必须 有 不知何故 人为的
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] .
to remain out of sight until that time .
到 保持 出去 的 视线 直到 那 时间 .

航行途中发现了那条狗，它一定是想方设法躲藏了很久才被发现的。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
By then it was too late ,
经过 然后 它 曾是 也 晚的 ,

那时已经太晚了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tæŋks][wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

for	the	tanks	were	empty	and	the	oxygen	in	the	body	of	the	boat
为了	这	坦克	是	空的	和	这	氧	在	这	身体	的	这	船

[wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][læst][ðə; ði][trɪp] .

was	not	sufficient	to	last	the	trip	.
曾是	不是	充足的	到	最后的	这	旅行	.

因为氧气罐是空的，船体内的氧气不足以维持航程。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] ,

He	could	not	turn	back	,
他	可以	不是	转动	后退	,

他无法回头了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][rɪsk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪz]

and	that	he	knew	we	would	not	risk	sending	a	boat	to	pick	him	up	is
和	那	他	知道	我们	会	不是	风险	发送	一个	船	到	挑选	他	向上	是

[ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] .

evinced	by	the	fact	that	he	did	not	call	upon	us	to	do	so	.
表现出	经过	这	事实	那	他	做过	不是	称呼	之上	我们	到	做	所以	.

他没有要求我们这样做，这表明他知道我们不会冒险派船去接他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['kærɪn] [di'beitid] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] ,

"	I	believe	it	likely	that	Karrin	debated	killing	the	dog	as	well	as	himself	,
"	我	相信	它	可能	那	卡林	辩论	杀	这	狗	作为	出色地	作为	他自己	,

我认为卡林很可能考虑过杀死那条狗，也考虑过杀死自己。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] ['vendʒfəli] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] — [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	decided	vengefully	that	the	animal	—	indirectly	the	cause	of	his
但	决定	怀着复仇的怒火	那	这	动物	—	间接	这	原因	的	他的

[dɪ'strʌkʃn] — [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] .

destruction	—	should	suffer	the	agony	of	asphyxiation	.
破坏	—	应该	遭受	这	痛苦	的	窒息	.

但他出于报复，决定让间接导致他死亡的动物遭受窒息的痛苦。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['oʊnli][hɪm'self] ([siː] [ɪn'kloʊzd] - ,

Therefore	he	shot	only	himself	(	see	enclosed	microshots	,
所以	他	射击	仅有的	他自己	(	看	内	-	,

因此他只射杀了自己（见附图微距照片），

['ʃoʊɪŋ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][boʊt][wɪð; wɪθ] [kɔːrps] [ɪg'zæktli][æz; əz][faʊnd]['æftər][boʊt] , [duː] [tuː; tə] [ɪ'rætɪk]

showing	interior	of	boat	with	corpse	exactly	as	found	after	boat	,	due	to	erratic
显示	内部的	的	船	和	尸体	确切地	作为	成立	后	船	, 到期的		到	不稳定的

[bɪ'heɪvjər] ,

behavior	,
行为	,

画面显示了船舱内部，尸体与船只因异常行为沉没后发现的景象完全一致。

[wʌz; wəz] [biːmd] ['ɑːntə] [fiːld] [æz; əz] ['seɪfti] ['meʒər]) .

was	beamed	onto	field	as	safety	measure	)	.
曾是	光束	到	场地	作为	安全	措施	)	.

作为安全措施，信号被传送到现场）。

[ðə; ði][dɔːg] , [haʊ'evər] —

The	dog	,	however	—
这	狗	,	然而	—

然而，那条狗——

" [luː'tenənt] - [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] - ['wægɪŋ] ['ætəmz] ,

"	Lieutenant	Dhene	looked	up	and	grinned	at	the	stern	-	wagging	Atoms	,
"	中尉	-	看起来	向上	和	咧嘴一笑	在	这	船尾	-	摇尾巴	原子	,

“德内中尉抬起头，对着摇着尾巴的原子侠咧嘴一笑，

['wɜːrkɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər][ə; eɪ][gɑːrn] [steɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] .

working	noisily	over	a	garn	steak	beside	the	desk	.
在职的	喧闹地	超过	一个	加恩	牛排	旁	这	桌子	.

在办公桌旁，一边嘈杂地处理着一块烤牛排。

" — [ðə; ði][dɔːg] , ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

"	—	the	dog	,	being	very	small	and	somewhat	addicted	to	inactivity	,
"	—	这	狗	,	存在	非常	小的	和	有些	上瘾	到	不活动	,

“——这只狗体型很小，而且有点嗜睡，

[sə'vaivd] [ðə; ði][trɪp][ænd; ənd][led][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['kæptʃər] .

survived	the	trip	and	led	us	a	merry	chase	before	his	final	capture	.
幸存下来	这	旅行	和	引领	我们	一个	欢乐	追赶	前	他的	最终的	捕获	.

他一路平安，在最终被捕前还带着我们玩了一把追逐游戏。

[aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mæskɑːt] —

I	request	that	we	be	allowed	to	adopt	him	as	a	mascot	—
我	要求	那	我们	是	允许	到	采纳	他	作为	一个	吉祥物	—

我请求允许我们收养他作为吉祥物——

" - [tʃuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]

"	Dhene	chewed	at	his	pencil	,	then	laid	it	on	the	desk	and	clapped	his
"	-	咀嚼	在	他的	铅笔	,	然后	铺设	它	在	这	桌子	和	鼓掌	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“德内咬着铅笔，然后把它放在桌子上，拍了拍手。

" [hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [grauld] , " [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kreɪzi][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]

"	Here	,	boy	,	"	he	growled	,	"	you've	given	me	a	crazy	kind	of	report	to
"	这里	,	男生	,	"	他	咆哮	,	"	你已经	给定	我	一个	疯狂的	种类	的	报告	到

[raɪt] [ʌp] .

write	up	.
写	向上	.

“喂，小子，”他咆哮道，“你给了我一份非常棘手的报告要写。”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] ! — [kʌm] [ɑːn] , [spiːk] !

Come	here	and	give	us	a	hand	!	—	come	on	,	speak	!
来	这里	和	给	我们	一个	手	!	—	来	在	,	说话	!

过来帮帮忙！——快说！

[wɒts] [ðə; ði]['stɔːri] ?

What's	the	story	?
是什么	这	故事	?

事情经过是什么?

" ['sɑːrdʒənt]['ætəmz] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [grauld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Sergeant	Atoms	eyed	him	for	a	moment	,	growled	softly	,	and	returned	to
"	军士	原子	眼睛	他	为了	一个	片刻	,	咆哮	轻轻	,	和	返回	到

[ðə; ði] [steɪk] .

the	steak	.
这	牛排	.

“原子中士看了他一会儿，低声咆哮了一声，然后继续吃牛排。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神